ترجمة الفعل المتعدي فى القرآ ن الكريم لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد

(دراسة تحليلة)

البحث الجامعي

إعداد

نور قمري

٠٣٣١٠٠٦٢

إشراف

الأستاذ أحمد مبلغ الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٢٥٣٤

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٧

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نقدم لفضيلتكم هذا البحث الذي قدمه الطالب :

الاسم : نور قمري

رقم التسجيل : ٠٣٣١٠٠٦٢

القسم : اللغة العربية و أدبها

موضوع البحث : ترجمة الفعل المتعدي فى القرآ ن الكريم لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد (دراسة تحليلية)

وقد نظرنا في هذا البحث الجامعي وأدخلنا فيه التعديلات والإصلاحات ليكون صالحا لاستيفاء شروط المناقشة للحصول على درجة سرجانا(S 1) في شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٦ – ٢٠٠٧.

وفي الختام، لكم منا الشكر الجزيل وتفضلوا بقبوله مع فائق الاحترام.

والسلام عليكم و رحمة الله وبركاته

	تحريرا بمالانج، ٨ يونيوا ٢٠٠٧
الأستاذ المشرف الأول	الأستاذ المشرف الثاني
أحمد مبلّغ الماجستير	نور هادى الماجستير
رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٢٥٣٤	رقم التوظيف : ١٥٠٣٢٧٢٤٢

وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير عميد الكلية

استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الاسم : نور قمري
رقم التسجيل : ٠٣٣١٠٠٦٢
موضوع البحث : ترجمة الفعل المتعدي فى القرآ ن الكريم لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد (دراسة تحليلية)

لإتمام دراسته و للحصول على درجة سرجانا(S 1) في شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٦-٢٠٠٧.

تحريرا بمالانج، ٨ يونيوا ٢٠٠٧
عميد الكلية

الدكتورأندوس الحاج دمياطي أحمدن الماجستير
رقم التوظيف : ١٥٠٠٣٢٠٧٢

لجنة المناقشة للحصول على درجة سرجانا (S1)
كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
قسم اللغة العربية و أدابها
بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

أجرت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الاسم : نور قمري

رقم التسجيل : ٠٣٣١٠٠٦٢

القسم : اللغة العربية و أدبها

موضوع البحث : ترجمة الفعل المتعدي فى القرآ ن الكريم لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد (دراسة تحليلية)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه على درجة سرجانا (S I) في شعبة اللغة العربية و أدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٦-٢٠٠٧. كما يستحق أن يواصل دراسة إلى ما هو أعلى من هذه المرحلة.

تحريرا بمالانج ٢٤ يوليوا ٢٠٠٧

مجلس المناقشين :

١. الدكتور شهداء ( )

٢. الدكتوراندوس عبدالله زين الرؤوف الماجستير ( )

٣. أحمد مبلّغ الماجستير ( )

الشعار

بسم الله الرحمن الرحيم

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَى وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُوْنَ (٨٩)

(الحجر : ٨٩)

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل اللغة العربية وسيلة لفهم القرآن العظيم، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى أله وصحبه أجمعين.

تمت كتابة هذه الرسالة الوجيزة بهداية الله وبحسن توفيقه، فأول ما يلزمني أن أقول هو الشكر و الثناء على هذه النعمة العظمى وإنه يسعدني في هذه المناسبة أن أقدم شكرا جزيلا من صميم قلبي إلى :

١) فضيلة الأستاذ البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، شكرا على سماحة قلبه الذي أتاح لي فرصة أن أتعلم في هذه الجامعة.

٢) فضيلة الأستاذ الحاج دمياطي أحمدن الماجستير، عميدا لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة الذي وافق الباحث لكتابة هذا البحث العلمي.

٣) فضيلة الأستاذ الحاج ولدانا ورغاديناتا الماجستير، رئيسا لشعبة اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

٤) فضيلة الأستاذ أحمد مبلّغ الماجستير والأستاذ نور هادي الماجستير اللذين قد أشرفاني في كتابة هذا البحث العلمي حتى أستطيع إتمامه على أحسن هيئة.

٥) فضيلة الأساتيذ المحترمين الذين غرسوا علومهم بتعليمي و تدريسي، عسى أن تكون علومهم نافعة في ديني و دنياي وأخرتي.

٦) والديّ المحبوبين اللذين لا يزالان يربياني تربية حسنة ويحثّاني ويشجّعاني دائما على الدراسة و التعليم.

٧)	أصدقائي المخلصين حيث كانوا يدفعونني ويساعدونني حسّية ومعنويّة لي في سبيل إتمام دراستي خاصة إلى محصان برهاني و حَسْبُ الله مولانا.

٨)	أخي الكبير و أختيّ الصغيرتين.

وأخيرا، جزاهم الله تعالى أحسن الجزاء.

عرفت أن هذه الكتابة البسيطة مليئة بالأخطاء والنقصان فلذلك أرجو من سادة القراء الأعزاء تصويبا لما يبدو من الأخطاء. وأرجو أن تكون هذه الرسالة نافعة للغة العربية ولجميع القراء، أمين يارب العالمين.

تحريرا بمالانج، ٨ يونيوا ٢٠٠٧

الباحث

نور قمري

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

١) والديّ المحبوبين اللذين باتا ليلا بالدعاء لنجاحي وسعادتي

٢) جميع أساتيذي الكرماء الذين علموني بالصبر والإخلاص

٣) أخي الكبير و أختيّ الصغيرتين.

ملخص البحث

نور قمري. ٠٣٣١٠٠٦٢. ٢٠٠٧. ترجمة الفعل المتعدي فى القرآ ن الكريم لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد (دراسة تحليلية) البحث الجامعي. كلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : أحمد مبلغ الماجستير.

الترجمة هي أنشطة علمية لنقل العلوم والمعارف من لغة المصدر إلى لغة الهدف.والترجمة ليست وسيلة لفهم العلوم والمعارف الأجنبية فحسب بل تستطيع أن تساعد الناس أن يفهموا نص القرآن، خصوصا لمن لم يفهم قواعد اللغة العربية.

هذاالبحث يبحث عن تطبيق الترجمة، وهو أفضل علوم الترجمة لأن الترجمة تحتاج كثيرا إلى التطبيق وتحتاج قليلا إلى النظرية. والتطبيق يحتاج إلى الممارسة الدائمة ولوكان المترجم فاهما فهما جيدا إلى قواعد لغة المصدر ونظرية الترجمة ولكنه نادر في أن يطبّقها لكانت ترجمته سيئة وصعبة للفهم.

في هذا البحث الجامعي كان الباحث يبحث عن تطبيق ترجمة الفعل المتعدي ونوع ترجمته فى ترجمة سورة النساء للقرآ ن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد. وأما الأهداف التي أرادها الباحث هي : معرفة تطبيق ترجمة الفعل المتعدي في ترجمة سورة النساء للقرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد ومعرفة نوع ترجمته في ترجمة سورة النساء للقرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد.

في هذا البحث يستخدم الباحث المنهج الكيفي الوصفي، وبيانات البحث ومصدر بياناتها هي ترجمة الأفعال المتعدية لسورة النساء التي تكون في القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد. وأما طريقة جمع البيانات لهذا البحث هي طريقة الوثائق ولتحليل البيانات قام الباحث على الطريقة الوصفية الكيفية.

وأما نتائج البحث هي : أن تطبيقات ترجمة الأفعال المتعدية في ترجمة سورة النساء في القرآن الكريم لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة me وسابقة me التي تشترك مع kan وسابقة me التي تشترك مع i وسابقة memper التي تشترك مع I وسابقة memper التي تشترك مع kan ولاحقة kan فحسب ولاحقة i فحسب وتطبيق ترجمة الفعل المتعدي بدون السوابق واللواحق. ونوع ترجمة الأفعال المتعدية في ترجمة سورة النساء في القرآن الكريم لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد نوع الترجمة الحرفية والترجمة بتصرّف.

محتويات البحث

موضوع البحث .... أ
تقرير المشرف .... ب
تقرير عميد الكلية .... ج
تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث .... د
الشعار .... ه
كلمة الشكر والتقدير .... و
الإهداء .... ح
ملخص البحث .... ط
محتويات البحث .... ك
الباب الأول : مقدمة ١
- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٣
- ج. أهداف البحث ٣
- د. فوائد البحث ٣
- ه. حدود البحث ٣
- و. منهج البحث ٤
- ز. هيكل البحث ٥

الباب الثاني : البحث النظري ٦
- أ. الدراسة السابقة ٦
- ب. الترجمة ٧
  - ١. تعريف الترجمة.............................. ٧

٢. إجراء الترجمة ٨

٣. أنواع الترجمة.............................. ١٠

ج. الفعل المتعدي في اللغة العربية ١٣

١. تعريف الفعل المتعدي في اللغة العربية.................. ١٣

٢. علامة الفعل المتعدي في اللغة العربية................. ١٣

٣. أنواع الفعل المتعدي في اللغة العربية ١٣

د. الفعل المتعدي في اللغة الإندونسية...................... ١٥

١. تعريف الفعل المتعدي في اللغة الإندونسية........... ١٥

٢. طرق تعدية الفعل المتعدي في اللغة الإندونسية......... ١٥

٣. أنواع الفعل المتعدي في الأندونسية................. ٢٥

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها ٢٧

أ.لمحة عن سورة النّساء........................ ٢٧

ب.تطبيق ترجمة الفعل المتعدي في سورة النساء.......... ٢٨

١. تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة me ٢٨

٢. تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة kan ولاحقة kan التي
تشترك مع me ٣١

٣. تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة i ولاحقة i التي تشترك
مع me ٤٢

٤. تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة kan تشترك مع memper
.... ٤٧

٥. تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة i تشترك مع memper
.... ٤٩

٦. تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بدون السوابق واللواحق .. ٤٩
ج. أنواع ترجمة الفعل المتعدي في سورة النساء............... ٥١
١. الترجمة الحرفية ٥١
٢. الترجمة بتصرّف ٥٥
الباب الرابع : الاختتام ٥٧
أ. الخلاصة ٥٧
ب. الاقترحات ٥٧
قائمة المراجع ٥٩

الباب الأول

مقدمة

أ – خلفية البحث

إن الترجمة عملية تجري على اللغات : عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى.[١] وهناك رأي آخر أن الترجمة هي محاولة نقل الفكرة من لغة الأصل مع مناسبتها إلى لغة النقل.[٢] طبقا على هذين التعرفين أن المترجم لابد عليه أن يفهم فهما جيدا قواعد اللغة الأصلية وبجانب أن يفهم المترجم قواعد اللغة الأصلية لابد عليه أيضا أن يعرف ويفهم محتويات النص فيها، لكيلا يخطئ في ترجمته ولاينقص الفكرة وحتى تكون ترجمته ترجمة صحيحة مفهمة مطيعة ومقنعة للقارئ. لأن الترجمات التي ترجمها المترجمون الإندونسيّون من العربية إلى الإندونسية صعبة في فهمها لأنهم لايفهمون قواعد اللغة العربية، وقد يكون المترجمون الإندونسيّون فاهمين بقواعد اللغة العربية ولكنهم عجزوا عن اختيار الكلمة الفاهمين بقواعد اللغة العربية ولكنهم عجزوا عن اختيار الكلمة الإندونسية الجيدة وتركيبها حتى تكون ترجمته ترجمة متحيّرة، مع أن الترجمة لابد لها أن يسهل فهمها.

واجه المترجمون الإندونسيّون مشكلات الترجمة العربية المتنوعة بعضهم من يواجه مشكلة المفردات وبعضهم يواجه مشكلة القواعد وبعضهم لايواجه هاتين المشكلتين لكنه يواجه مشكلة تطبيق الترجمة. إذا، ولو كان المترجمون علمهم واسع في نظريات الترجمة ولكنهم لم يسبقوا أن يترجموا كتابا أو مجلة أو غيرها لكانوا لن يستطيعوا أن يترجموا ترجمة جيدة. وفي تطبيق الترجمة

---

[١] خلفية العزابي و محيي الدين حميدي، *نظرية لغوية في الترجمة*، الأولى (بيروت : معهد الأنماء العربي، ١٩٩١) ص : ٩

[٢] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah,* Pertama (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004) hal : 9

هناك كلمات لابد لها أن تترجم مطابقة بوظيفتها، مثلا في اللغة العربية، هناك الفعل وهو لابد أن يترجم بالفعل، مثال : *إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَى.*[٣] (Sesungguhnya kamilah yang **menurunkan** al Qur'an) أو الاسم الذي لابد له أن يترجم بالاسم، مثال : *من يأتيه عذاب يخزيه ويحلّ عليه عذاب مقيم.*[٤] (Siapa yang akan mendapat **siksa** yang menghinakannya dan lagi ditimpa oleh azab yang kekal)

وهذا البحث سيبحث تطبيق ترجمة القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد ويركز في ترجمة الفعل المتعدي فقط الذي يكون في سورة النساء واختير الفعل في هذا البحث لأنه يلازم أن يحضر المشكلة في الترجمة مثلا الفعل المتعدي في اللغة العربية لايكون فعلا متعديا حين أن يترجم إلى اللغة الإندونسيّة مثال كلمة *يُرِيْدُوْنَ أَنْ يَأْمَنُوْكُمْ وَيَأْمَنُوْا قَوْمَهُمْ.*[٥] (Mereka **bermaksud** supaya mereka aman dari pada kamu dan aman dari kaumnya) وكذلك هناك الفعل في اللغة العربية الذي يترجم بالاسم، مثال : *مِمَّا تَرَكَ ٱلْوَالِدَانِ* .[٦] (Harta **peninggalan** orang tua) وكلمة ترك في هذه الأية هي الفعل ولكن تترجم بالاسم. واختيرت سورة النساء لأن الفعل المشكل في ترجمته فيها كثير كما قد ذكرنا المثالين السابقين وكذلك أن الفعل المتعدي الذي يكون موضوع البحث في هذه السورة كثير. وأمااختيار الباحث ترجمة القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد في هذا البحث كمصدر البيانات فلأن البيانات التي يبحثها الباحث توجد كثيرا ولهذا القرآن طرق الترجمة التي تختلف مع الآخر.

---

[٣] *القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونسية، الحجر : ٩* (المدينة المنورة: مجمّع خادم الحرمين الشريفين، ١٤١١ هجرية)

[٤] *نفس المرجع*، الزمر : ٤٠

٥ نفس المرجع، النساء : ٩١

[٦] نفس المرجع، النساء : ٧

ب – أسئلة البحث

١) كيف تطبيق ترجمة الفعل المتعدي في ترجمة سورة النساء في القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد ؟

٢) ما نوع ترجمة الفعل المتعدي في ترجمة سورة النساء في القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد ؟

ج – أهداف البحث

يهدف الباحث من خلال هذا البحث محاولة الكشف عن النقاط التالية :

١) لمعرفة تطبيق ترجمة الفعل المتعدي في ترجمة سورة النساء في القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد.

٢) لمعرفة نوع ترجمة الفعل المتعدي في ترجمة سورة النساء في القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد.

د – فوائد البحث

وكان الباحث راجيا بما يفعله نافعا خاصة لنفسه وعامة لكل من يقرأ هذا البحث. وأراد الباحث أن يعطي المعلومات عن تطبيق ترجمة الفعل المتعدي إلى اللغة الإندونسية وطريقة جعل الفعل المتعدي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونسية ونوع ترجمة الفعل المتعدي.

ه – حدود البحث

ناظرا بموضوع البحث وليكون البحث موجها ومناسبا بالمقصود فيحدد الباحث الترجمة التي تتعلق بالفعل المتعدي في سورة النساء

و – منهج البحث

١) نوع البحث

ويختار الباحث المنهج الكيفي الوصفي، لأن البيانات في هذا البحث تتكون من الكلمات المكتوبة. قال بوغدان وتيلور أن المنهج الكيفي كإجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية بوجود الكلمات المكتوبة أو ألسنة الناس أو الأفعال التي يراقبها الباحث.[٧]

٢) البيانات ومصادرها

١) البيانات الأولوية في هذا البحث تتعلق بالأفعال المتعدية، وتلك البيانات تؤخذ من سورة النساء في القرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد.

٢) البيانات الثانوية في هذا البحث تتعلق بالأفعال المتعدية التي تؤخذ من من كتب أخرى.

٣) طريقة جمع البيانات

كان الباحث في طريقة جمع البيانات يستعمل طريقة الوثائق (Metode Dokumentasi)، لأن البيانات في هذا البحث تتعلق بالكتابات. وطريقة الوثائق هي البحث عن البيانات التي تتعلق بالكتابات والكتب والمجلات والجرائد والوثائق وغيرها.[٨]

٤) تحليل البيانات

عند فاتون أن تحليل البيانات هو إجراء تركيب البيانات وتنظيمها في شكل وتصنيف معين.[٩] وتحليل البيانات في البحث الكيفي يجري

---

[٧] Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif,* Cetakan ke tujuh belas (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2002), hal : 3

[٨] Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian,*(Jakarta : Rineka Cipta, 1998), 232

[٩] *المرجع السابق*، Lexy J. Moeloeng, hal : 103

مادام في جمع البيانات وبعد جمعها. وفي تحليل البيانات ثلاث خطوات : (١) إجراء وحدة البيانات (٢) تصنيف البيانات (٣) تفسير البيانات.[١٠]

ز – هيكل البحث

وكان الباحث حاولا في دراسته وكتابته على تنظيم وترتيب عقلي ليتم فيها البحث، فصنف هذا البحث على أربعة أبواب، ويذكر فيما يلي:

الباب الأول : المقدمة التي تشتمل على خلفية البحث وأسئلة البحث و أهداف البحث وفوائد البحث و حدود البحث و منهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني : الدراسة السابقة والبحث النظري ويذكر فيه مفهوم الترجمة وإجراء الترجمة وأنواع الترجمة ومفهوم الفعل المتعدي و أنواع الفعل المتعدي و طرق تعدية الفعل.

الباب الثالث : نتيجة البحث، يذكر ويشرح الباحث في هذا الباب أنواع نتيجة ترجمة الفعل المتعدي.

الباب الرابع : يشمل هذا الباب على الخلاصة والاقتراحات.

---

[١٠] *نفس المرجع*، ص : ٢١٤

الباب الثاني

البحث النظري

(أ) الدراسة السابقة

وقد سبق البحث عن الترجمة لكنه في المجال الآخر وهو البحث العلمي الذي كتبه إسماعيل عن *تحليل الترجمة من كتاب صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان باللغة الإندونسية* ونتيجته هي أن الباحث يحلل ترجمة كتاب صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان من ناحية إجراءات وطرق الترجمة التي يستعملها المترجم ويقول الباحث أن الإجراءات التي تستعمل في ترجمة ذلك الكتاب ثلاثة وهي إجراء الترجمة في الكلمة وإجراء الترجمة في التركيب وإجراء الترجمة في الجملة المفيدة وأما طرقها فيقول الباحث أنها خمسة وهي الترجمة الحرفية والترجمة الوفية والترجمة الدلالية والترجمة الحرة والترجمة الإتصالية. وهناك البحث العلمي الآخر الذي كتبته ليلي مزيّة وهو *المفعول لأجله في السبع الطوال وترجمته إلى اللغة الإندونسية* ونتيجته هي أن الباحثة تنظر إلى ترجمة المفعول لأجله من ناحية إجراءاتها أيضا وتقول أن إجراءات الترجمة التي تستعمل في ترجمة المفعول لأجله أربع وهي المناقلة والتعديل والنظير ذو سياق والنظير ذو ملاحظة.

انطلاقا بهذا البحثين السابقين يستطيع الباحث أن يستنبط أن البحثين السابقين يحللان الترجمة من ناحية إجراءات وطرق الترجمة. وأما الباحث فسيحلل تطبيقها وأنواعها.

(ب) الترجمة

١- تعريف الترجمة

إن الترجمة لغةً جاء في لسان العرب " الترجمان والترجمان : المفسر للسان. وفي حديث هرقل : قال لترجمانه، التَّرْجُمَانُ بالضم والفتح : هو الذي يترجم الكلام، أن ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم. وفي البستان : ترجم اللسان، وترجم عنه ترجمة : فسّر كلامه بلسان آخر". [١١]

والترجمة اصطلاحا هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها.[١٢] الترجمة هي عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي المعنى. [١٣] الترجمة عملية تجري على اللغات : عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى.[١٤] عموما الترجمة هي أنشطة الناس التي تجري لنقل المعلومات أو الفكرة الأصيلة إلى المعلومات أو الفكرة المهدفة.[١٥]

الترجمة كثر معناها، بعض العلماء يقول أنها نقل الكلام وتحويله من لغة إلى أخرى، والآخر يقول أنها تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى طبقا على التعريفات السابقة كان الباحث يميل إلى أن معنى الترجمة تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى مع مراعاة المضمون لأنه يناسب بما قد بحثه الباحث.

---

[١١] أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، الطبعة الأولى، (دمشق، طلاسدار، ١٩٨٩)، ص : ٣٥ - ٣٦

[١٢] أكرم مؤمن، *فن الترجمة للطلاب والمبتد ئين*، (دون مدينة، دار الكلائع، دون سنة)، ص : ٧

[١٣] أسعد مظفر الدين حكيم، *المرجع السابق*، ص : ٣٩

[١٤] خليفة العزابي ومحيى الدين، *المرجع السابق*، ص : ٩

[١٥] Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik,* Cetakan Pertama, (Bandung, Mandar Maju, 1994), hal : 8

٢- إجراء الترجمة

١- عند نيدا وتابير أن إجراء الترجمة يقتضي أربع خطوات :[١٦]

١) الخطوة الأولى هي التحليل أو الفهم. وفي هذه الخطوة أن البنية الظاهرية (الجملة) تُحلَّل حسب علاقتها النحوية وحسب معنى الكلمة والنص بل المعنى السياقي

مثال : فَاطِمَةُ تَأْكُلُ الرُّزَّ

وفي هذه الخطوة لابد على المترجم لكي ينال الفهم الجيد أن يفكّر الأمور التالية من الجملة السابقة : كلمة *فاطمة* هي متدأ ثم *تأكل* هي الخبر وتستعمل التاءِ في كلمة تأكل لأن فاطمة مؤنث ثم *الرّزّ* هو المفعول من كلمة تأكل. إذاً للمترجم أن يعرف تراكيب الجملة.

٢) الخطوة الثانية هي النقل. وفي هذه الخطوة، المادة التي قد حللت وفهمت لابد على المترجم أن يحرس معناها في ذهنه وينقلها من لغة الأصل إلى لغة الهدف. وفي هذه الخطوة كانت الكلمات لم تركب، وكل هذه الأحوال تحدث في ذهن المترجم.

مثال : فَاطِمَةُ = اسم شخص
تَأْكُلُ = إدخال الطعام إلى الفم
الرزّ = الوجبات في بلدة إندونسيا

٣) الخطوة الثالثة هي إعادة التركيب. وفي هذه الخطوة يحاول المترجم أن يبحث عن مرادف الكلمات والعبارات وتركيب الجملة المناسبة في لغة الهدف حتى يكون المضمون أو المعنى أو الفكرة في لغة الأصل يستطيع أن يعبر في لغة المصدر.

---

[١٦] Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation,* Yogyakarta, Cetakan Pertama, (Yogyakarta, Kanisius, 2003), hal : 19

مثال : فَاطِمَةُ = Fatimah

تَأْكُلُ = Makan

الرزَّ = Nasi

إذا كلمة : *فاطمة تأكل الرزّ* كتبها المترجم بعبارة Fatimah makan nasi

٤) الخطوة الرابعة هي المراجعة والتصويب. وفي هذه الخطوة كان المترجم ينظر مرة ثانية أو ثالثة إلى نتيجة ترجمته ويناسبها إلى النص الأصلي. إذا كان المترجم يشعر بالنقصان في ترجمته صححها. وفي هذه الخطوة كان المترجم ينظر إلى نتيجة ترجمته إذا كان يشعر بأن ترجمته مازالت غير مناسب بذوق إندونسي كان المترجم يغيّر بأحسن ذوق.

مثال : *فَاطِمَةُ تَأْكُلُ الرُّزَّ* مترجمة بعبارة Fatimah makan nasi itu

وهذه الخطوة كان المترجم يشعر بأن نتيجة الترجمة مازالت ناقصة حين لم يزد فيها اسم الإشارة Itu لأن كلمة الرُّزَّ معرفة.

٢- وقال ابن بردة في كتابه أن إجراء الترجمة يقتضي بثلاث خطوات:[١٧]

١) الأولى قراءة النص الأصلي. وهذه الخطوة الأولى تقتضي أربع خطوات: الأولى كان المترجم أن يقرأ ويفهم النص الذي سترجم مجملا ويمكن فعل ذلك بالطرق التالية : قراءة موضوع الكتاب وهذه الطريقة تساعد المترجم أن ينال صورة مجملة من ذلك الكتاب، وقراءة فهرسه كانت هذه الطريقة على الأقل تساعد المترجم أن يلخص الهدف الأساسي من ذلك الكتاب، وقراءة أفيلوقه، هذه الطريقة تساعد المترجم أن يفهم جهة هذاالكتاب. الثاني ينبغي على المترجم أن يعرف " الموقف " من ذلك الكتاب لأن كل الكتاب له

---

[١٧] Ibnu Burdah، المرجع السابق، ص : ٢٩ - ٣٥

الموقف المعين في آراءه ونظراته التي تختلف بالكتب الأخرى، الثالثة ينبغي على المترجم أن يقرأ بعض أو جميع الكتاب لمحة لكي يشعر المترجم جو استعمال لغة الكاتب، الرابعة ينبغي على المترجم أن يقرأ ذلك الكتاب بجدٍّ من بداية صفحة الكتاب إلى آخره ثم يبحث عن معاني المفردات والكلمات التي لم يعرفها.

٢) الثانية نقل الفكرة إلى لغة الهدف. والمقصود بنقل الفكرة هنا ليس المترجم ينقل الفكرة التي تكون في لغة المصدر فقط لكنه لابد عليه أن ينقل النص الأصلي جميعه من جهة لغويته وتركيب إضافيته وجملته حتى المواقف التي فيه لكنه شيء مستحيل لأن البنية اللغوية بين اللغات مختلفة وكذالك جو الثقافة الذي يحيط المترجم مختلف بجو الثقافة الذي يحيط الكاتب، إذًا نقل الفكرة المثالي هنا نقل الفكرة و ترادف النص الأصلي إلى نص الهدف على ما استطاع.

٣) الثالثة التصويب، بعد أن جاوز المترجم الخطوة الأولى والثانية يعمل المترجم التصويب أو التصحيح إلى ترجمته قبل أن يقدم إلى الناشر، لأن المترجم في أثناء العمل يقف على مترلة بين مترلتين يعني أنه يقع في جو النص الأصلي ونص الهدف. وفي هذه الحالة كان المترجم في بعض الأحيان حمله جو النص الأصلي حتى يتأثر في نتيجة ترجمته. لذلك محاولة التصويب هي محاولة جعل الترجمة واضحة و مقبولة للقارئ.

٣ – أنواع الترجمة

١) الترجمة الحرفية : هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في

رأيي الشخصي، حيث لاتترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة الوصول إلى أحسن صياغة.[١٨] عند رأيي آخر أنها الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخانعة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معا، في أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي في ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، إلى تشويه الأفكار والإخلال بقواعد لغة الترجمة.[١٩]

مثال : مُحَمَّدٌ يُحِبُّ بُرتُقَالَةً

Jeruk Suka Muhammad

٢) الترجمة بتصرف : وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.[٢٠]

مثال : يُوَزَّعُ مَجَّاناً وَلاَ يُبَاعُ = GRATIS/ Tidak diperjualbelikan

٣) الترجمة التفسيرية : وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل ذلك أن يكون في الهوامش.[٢١]

مثال : اَلأَفْكَارُ اْلخَضْرَاءُ = Pemikiran yang tidak sistematis

فكلمة "الخضراء " لاتحتمل أن تكون لها أي لون بل هي الأفكار التي لم تشتكل بعد.

---

[١٨] أكرم مؤمن، *المرجع السابق*، ص : ٨

[١٩] أسعد مظفر الدين حكيم، *المرجع السابق*، ص : ١٨٧

[٢٠] أكرم مؤمن، *المرجع السابق*، ص : ٨

[٢١] نفس المرجع

٤) الترجمة التلخيصية : وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدّمه بأسلوبه هو.[٢٢]

مثال : العرب **قساة غلاظ الأكباد** قبل الإسلام

Bangsa Arab adalah bangsa yang **keras hatinya** sebelum Islam

٥) الترجمة المعجمية : هي ترجمة محددة يستبدل فيها بمفردات نصّ في لغة المصدر ما يقابل من مفردات في لغة الهدف ولكن من دون استبدال القواعد.[٢٣]

مثال : هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي شَاهَدْتُ

Ini adalah laki-laki yang telah saya lihat

وفي الجملة السابقة كانت قواعد لغة المصدر محتفظة ولكن المفردات المعجمية مستبدلة بما يقابلها من مفردات في لغة الهدف.

٦) الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى نفس الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الإعلام.[٢٤]

مثال : اْلوَجْهُ الجَدِيْدُ عَاصِمَةُ أَلْمَانِيَا

Pembaruan Wilayah Pemerintahan Ibukota Baru (Jerman-Berlin)

٧) الترجمة المعنوية هي بأن المترجم نقل المعنى بالمعنى، و لم ينقل الكلمة بالكلمة.[٢٥] وأن من المترجمين من يقرأ النص الأجنبي، ثم ينقله بأسلوبه الخاص، دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص. وهناك من المترجمين من لايعرف لغة الأصل، فيستعين بمترجم ينقل النص من اللغة الأجنبية إلى لغة الترجمة، ثم يقوم بإعادة صياغة هذا النص، مع المحافظة على معناه العام.

---

[٢٢] أكرم مؤمن، *فن الترجمة للطلاب والمبتد ئين*، (دون مدينة، دار الكلائع، دون سنة)، ص : ٨

[٢٣] خليفة العزابي ومحيي الدين، *المرجع السابق*، ص : ١٠٢

[٢٤] أسعد مظفر الدين حكيم، *المرجع السابق*، ص : ١٩١

[٢٥] *نفس المرجع*، ص : ١٩٠

مثال : إِنَّ النَّاسَ **يَصْعَدُوْنَ** عَلىَ دَرَجَاتٍ مِنْ نُفُوسِهِمْ المَيْتَةِ أَوِ البَالِيَةِ

Sesungguhnya manusia bisa **mulia** derajatnya dikarenakan dirinya mati

ج) الفعل المتعدي في اللغة العربية

١- تعريف الفعل المتعدي في اللغة العربية

الفعل المتعدي هو الذي يصل إلى مفعوله بغير حرف جر.[٢٦]

٢- علامة الفعل المتعدي في اللغة العربية

للفعل المتعدي علامة وهي أن يقبل هاء الضمير التي تعود إلى المفعول به.[٢٧]

مثال : اِجْتَهَدَ الطَّالِبُ فَأَكْرَمَهُ أُسْتَاذُهُ

٣- أنواع الفعل المتعدي في اللغة العربية

١) الفعل المتعدي بنفسه

الفعل المتعدي بنفسه على ثلاثة أضرب.[٢٨]

١- مايتعدى إلى مغعول واحد (Ekatransitif)

مثال : ضَرَبْتُ زَيْدٌ عَمْرًا

٢- مايتعدى إلى مغعولين (Dwitransitif)

مثال : أَعْطَيْتُ زَيْدًا دِرْهَماً

٣- مايتعدى إلى ثلاثة مفاعيل (Tritransitif)

مثال : أَعْلَمَ اللهُ زَيْدًا عَمْرًا خَيْرَ النَّاسِ

---

[٢٦] جلال الدين السيوطى، *شرح العلامة ابن عقيل*، (سورابايا، الهداية، دون سنة)، ص : ٧٥

[٢٧] الشيخ مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية*، الطبعة الخامسة، الجز الأول (بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤)، ص : ٢٥

[٢٨] عبد الرحمن أبي الوفاء، *كتاب أسرار العربية*، (بيروت، دار الجيل، ١٩٩٥)، ص: ٩٣ - ٩٤

والأفعال المتعدية إلى ثلاثة مفاعيل على ثلاثة أضرب.[٢٩] وهي : (١) ضرب منقول بالهمزة عن المتعدي إلى مفعولين وهو فعلان أَعْلَمْتُ و أَرَيْتُ (٢) ضرب متعد إلى مفعول واحد وقد أجري مجرى *أَعْلَمْتُ* لموافقته له في معناه فعدّى تعديته، وهو خمسة أفعال : أَنْبَأْتُ وَنَبَّئْتُ وَأَخْبَرْتُ وَخَبَرْتُ وحَدَّثْتُ (٣) ضرب متعد إلى مفعولين وإلى الظرف المتسع فيه كقولك، أَعْطَيْتُ عَبْدَاللهِ ثَوْبًا اْليَوْمَ

٢) الفعل المتعدي بغيره

وأماالفعل المتعدي الذي يتعدى بغيره فهو الفعل اللازم ويتعدى بثلاثة أشياء وهي :

١- الهمزة مثال : فَرِحَ زَيْدٌ أَفْرَحْتُهُ
٢- التضعيف مثال : فَرِحَ زَيْدٌ فَرَّحْتُهُ
٣- حرف الجر مثال : فَرِحَ زَيْدٌ فَرَحْتُ بِزَيْدٍ

وأماحروف الجر التي تلازم أن تستعمل في تعدية الفعل فثلاثة.

١- حرف *عن* : في اللغة العربية كان حرف *عن* يلازم أن يكون حرفا متعديا بمعنى أن الكلمة التي تجر بعد حرف عن، تكون مفعولا وحرف عن لايترجم.[٣٠]

مثال : نَهَى الوَزِيْرُ عَنْ تَوْرِيْدِ الْمُخَدِّرَاتِ

Menteri **melarang** impor narkotika

٢- حرف *على* : كان حرف على يلازم أن يكون حرفا متعديا. لذلك أن الكلمة التي تجر بعد حرف على، تكون مفعولا وليس فيه ترجمته المعينة.[٣١]

---

[٢٩] أبى القاسم محمود بن عمر الزمحشري، *المفصل في صنعة الإعراب*، (بيروت، دار ومكتبة الهلال، ١٩٩٣)، ص : ٣٤٢

[٣٠] Rofi'i ، *دليل في الترجمة*, (Jakarta, Persada Kemala, Tanpa Tahun), hal : 41

[٣١] نفس المرجع، ص : ٥٩

مثال : اِتَّفَقَ الإِرْهَابِيُّونَ **عَلَى** إِطْلَاقِ الرَّهَائِنِ

Para teroris **menyetujui** pelepasan Sandra

٣- حرف الباء : كثر استعمال حرف الباء أن يعمل حرفا متعديا. هذه الوظيفة لاتغير المعنى، ولكنه يدل على أن الكلمة التي تقع بعده تكون مفعولا.[٣٢]

مثال : آمَنَ الْمُسْلِمُوْنَ بِالْيَوْمِ الآخِرِ

Orang-orang islam **mempercayai** hari kiamat

فحروف **عن و على و الباء** في الأمثلة السابقة لاتترجم لأنها تكون حرفا متعديا وأما الكلمة التي تقع بعد تلك الحروف الثلاثة تكون مفاعيلها.

(د) الفعل المتعدي في اللغة الإندونسية (*Kata kerja Transitif*)

١- تعريف الفعل المتعدي في اللغة الإندونسية

الفعل المتعدي هو الفعل الذى يحتاج إلى الاسم كمفعوله في جملة مبنية على المعلوم، وذلك المفعول يستطيع أن يكون فاعلا في الجملة المبنية على المجهول.[٣٣]

٢- طرق تعدية الفعل المتعدي في اللغة الإندونسية

تستطيع الكلمة الأساسية أن تجعل الفعل المتعدي بالطريقتين التاليتين :

١) الاشتقاق بالمناقلة (*Transposisi*)

ابدال الموضع هو نقل موضع كلمة إلى أخرى دون تغيير المعنى[٣٤]

---

[٣٢] *نفس المرجع*، ص : ٦٨

[٣٣] Mansur Muslich, *Tata Bentuk Bahasa Indonesia,*(Malang, YA 3, 1990), hal : 91

[٣٤] نفس المرجع، ص : ١١٧

و في اللغة الإندونسية هناك كلمات التي لها إزدواج الكلمة .بمعنى أنها تستطيع أن تكون اسما أو فعلا. مثل كلمة **Jalan,Cangkul,Telepon** التي يستطعن أن نستعملها اسما من جهة و فعلا من جهة أخرى.

مثال :

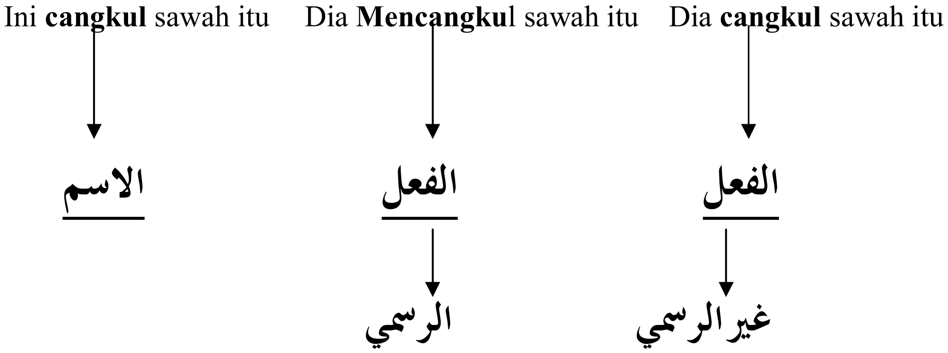
كلمة Cangkul :

a) كالفعل, مثال : *Dia cangkul sawah itu*

b) كالاسم، مثال : *Ini cangkul siapa?*

وفي اللغة الرسمية، الاسم الذي يُبدَّل بالفعل يعطى عليه التثبيت (Afiksasi) ولكن هذاالتثبيت لايغيّر المعنى.[٣٥] مثال : Mencangkul

مثال :



Ini **cangkul** sawah itu
Dia **Mencangkul** sawah itu
Dia **cangkul** sawah itu
الاسم
الفعل
الفعل
الرسمي
غيرالرسمي

إن كلمة Cangkul هي الفعل و كلمة Mencangkul هي الفعل أيضا ولوكانت فيها زيادة me فإنها لاتغيّر المعنى. لكن كلمة Cangkul تستعمل في الكلام غير الرسم وإنما Mencangkul تستعمل في الكلام الرسمي.

---

[٣٥] نفس المرجع، ص : ١١٨

٢) الاشتقاق بالتثبيت (*Afiksasi*) وأنظمة استعماله

التثبيت هو شكل أو مورفيم محدود يتكون من سابقة (Awalan) و حرف مزيد (Sisipan) و لاحقة (Akhiran) و جمع الزيادتين المشتركتين (Konfiks).[٣٦]

الفعل المتعدي يستطيع أن يشتق من أيّ الكلمة الأساسية باستخدام سابقة **me** ويستطيع أن يشتق بسابقة **me** التي تجمع بين لاحقة **kan** أو ***i*** و باستخدام اختلاط سابقة ***Per*** و لاحقة ***per – kan*** أو ***per - i***.[٣٧]

١– تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة - me

١) سابقة me

كانت سابقة **me** مع تنوّعها(Variannya) وهي **mem, men, meng, meny, menge** تستعمل بمناسبة البيئة التي تدخل فيها.[٣٨] تستعمل **mem** تلتقى مع نطق بلابيال (Artikulasi bilabial) وهي حرف m, b, p. وتستعمل **men** حين تلتقي مع الكلمة التي تبدأ بحرف d, t. وتستعمل **meng** حين تلتقي مع الكلمة التي تبدأ بحرف **k, g, kh**. وتستعمل **meny** حين تلتقي مع الكلمة التي تبدأ بحرف **j, c, s**.وتستعمل **menge** إذا كانت الكلمة الأساسية تتكون من مقطع الكلمة الواحد(Satu sukukata).

الفعل المتعدى يستطيع أن يشتق بأن تعطى عليه سابقة me في الكلمة الأساسية.وفي هذاالحال، كانت الكلمة الأساسية لابد عليها الفعل ولا تجوز تلك الكلمة الأساسية مأخوذة من غير الفعل.[٣٩]

---

[٣٦] Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia,* (Jakarta, Rineka Cipta, 1990), hal : 34

[٣٧] Mansur Muslich، *المرجع السابق*، ص : ١١٨

[٣٨] J.S. Badudu, *Membina Bahasa Indonesia Baku*,Cetakan ke dua (Bandung, Pustaka Prima,1981), hal : 50

[٣٩] Mansur Muslich ، المرجع السابق، ص : ١١٩

مثال :

❖ Beli	→	Membeli
❖ Cari	→	Mencari
❖ Lihat	→	Melihat

٢) أنظمة استعمال سابقة me

١) حين أن تلصق سابقة me إلى كلمة الفعل فالمعنى الذي تحصله سابقة me هو عمل الشيء الذي تذكره كلمتها الأساسية (Melakukan perbuatan yang disebut kata dasarny).

مثال :

Ayah *membaca* Koran

٢) حين أن تلصق سابقة me إلى كلمة الاسم الذي يدل على الألة فالمعنى الذي تحصله سابقة me هو العمل الشيء بالألة التي تذكره كلمتها الأساسية (Melakukan pekerjaan dengan alat).

مثال :

Kakek sering *mengail* di sungai

٢- تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة kan ولاحقة kan التي تشترك مع me

١) لاحقة kan ولاحقة kan التي تشترك مع me

في الجملة المبنية على الفاعل كانت لاحقة ***kan*** تستطيع أن تختلط مع سابقة ***me*** حتى تنتج مثل هذاالاختلاط، ***me- kan*** . والفعل المستخدم يستطيع أن يكون فعلا أصيلا و فعلا يزيد فيه مرفيم *ber* و اسما و صفة و كلمة وظيفية.[٤٠]

---

[٤٠] *نفس المرجع*، ص : ١١٩

مثال :

١) الفعل الأصلي ← Bicara ← Membicarakan

٢) الفعل الذي يزيد ← Berlaku ← Memberlakukan

فيه مورفيم Ber

٣) الاسم ← Bukti ← Membuktikan

٤) الصفة ← Benar ← Membenarkan

وبعض الكلمات الأساسية الأخرى يستطيع أن يجعل فعلا متعديا بزيادة ***me – kan*** ولكن وجود لاحقة Kan واجب.[٤١] وعموما الكلمة التي تستعمل هي الصفة و الاسم.

مثال :

- ❖ Besar → Membesarkan
- ❖ Raja → Merajakan

إذا كانت الكلمتان السابقتان لا تزاد فيهما لاحقة Kan لكانتا فعلا لازما لأن وظيفة Kan هنا للتعدية.

وهناك الكلمة التي تكفي بزيادة Me حين أن تجعل فعلا متعديا ولكنها تتعدى إلى مفعول واحد، وإن زيدت فيها لا حقة Kan فتصبح تلك الكلمة فعلا متعديا يتعدى إلى مفعولين وهي الكلمة الفعلية.

مثال : Adik beli rokok ⟶ Adik membeli rokok ⟶ Adik membelikan ayah rokok

Beli هي الكلمة الأساسية الفعلية حين زيدت فيها سابقة me فتصبح Membeli وهوفعل متعد يتعدى إلى مفعول واحد وإن زيدت فيها me – kan فتصبح Membelikan وهو فعل متعد يتعدى إلى مفعولين.

---

[٤١] *نفس المرجع*، ١٢٠

٢) أنظمة استعمال لاحقة kan

و استعمال أنظمة لاحقة kan لايختلف باستعمال لاحقة kan التي تشترك مع me.

١) حين أن تلصق لاحقة kan إلى الصفة والفعل الذي يدل على الحال و الاسم الذي يملك الخصائص و الظرف الذي يدل على الدرجة فالمعنى الذي تحصله لاحقة kan هو تسبيب صيرورة ما تذكره الكلمة الأساسية **(Menyebabkan jadi yang disebut kata dasarnya)**.

مثال : kan تلصق إلى :

١. الصفة، مثال : Pemerintah akan *melebarkan* jalan di muka sekolah kami

٢. الفعل الذي يدل على الحال ، مثال :

Kapal perang inggris dengan mudah *menenggelamkan* kapal perang argentina itu.

٣. الاسم الذي يملك الخصائص، مثال :

Kami akan *membukukan* hasil seminar itu

٤. الظرف الذي يدل على الدرجة، مثال :

Kami berhasil *menyamakan* kedudukan kami

٢) حين أن تلصق لاحقة kan إلى الفعل المتعدي فالمعنى الذي تحصله لاحقة kan هو عمل الشيء لغيره (Melakukan sesuatu untuk orang lain).

مثال : Saya *membelikan* ayah sebungkus rokok

٣) حين أن تلصق لاحقة kan إلى الكلمة التي تدل على المكان فالمعنى الذي تحصله لاحقة kan هو تسبيب الشيء يكون في (Menyebabkan sesuatu berada di).

مثال :

Pilot *mendaratkan* pesawat itu dengan baik

٤) حين أن تلصق لاحقة kan إلى الفعل الذي يدل على العمل فالمعنى الذي تحصله لاحقة kan هو العمل الذي تذكره الكلمة الأساسية (Melakukan apa yang disebut kata dasar).

مثال :

Saya sudah *mengirimkan* uang itu kepadanya

٣- تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة i ولاحقة i التي تشترك مع سابقة me

١) لاحقة i ولاحقة i التي تشترك مع سابقة me

الفعل المتعدي الذي يشتق بسبب وجود لاحقة ***i*** في الجملة المبنية على الفاعل يستطيع أن يختلط مع **me**. هناك الكلمات الأساسية التي تحتاج مطلاقاً إلى سوفيك i ولاتكتفي بفرفيك **me** فقط، لأن تكون فعلا متعديا.[٤٢]، مثال :

- Adil → Mengadili
- Hendak → Menghendaki
- Surat → Menyurati

الفعل المتعدي الذي يشتق بلاحقة ***I*** يستطيع أن يؤخذ من كلمة الاسم والصفة و الفعل الازم.[٤٣]

٢) أنظمة استعمال لاحقة i بالتالية

و استعمال أنظمة لاحقة i لايختلف باستعمال لاحقة i التي تشترك مع me.

---

[٤٢] نفس المرجع، ص : ١٢٣

[٤٣] نفس المرجع، ص : ١٢٤

١) حين أن تلصق **i** إلى الصفة فالمعنى الذي تحصله لاحقة **i** هو تسبيب صيرورة ما تذكره الكلمة الأساسية في مفعوله (Membuat jadi pada obyek apa yang disebut kata dasar)

مثال :

Bulan *menerangi* Bumi

٢) حين أن تلصق **i** إلى الاسم الذي يدل على الذات أو المادة فالمعنى الذي تحصله لاحقة **i** هو إعطاء ما تذكره كلمة أساسية في مفعوله (Memberi atau membubuhi apa yang disebut kata dasarnya pada obyeknya)

مثال :

Kakak *menggulai* teh untuk ayah

٣) حين أن تلصق **i** إلى الفعل المعيّن فالمعنى الذي تحصله لاحقة **i** هو عمل الشيء في أو إلى (Melakukan atau berbuat sesuatu pada atau di).

مثال :

Mereka *menanami* halaman rumahnya dengan bebagai tanaman hias

٤) حين أن تلصق **i** إلى الفعل الذي يدل على العمل فالمعنى الذي تحصله لاحقة **i** هو تكرار العمل (Melakukan berulang-ulang).

مثال :

Polisi *menembaki* pencuri

٥) حين أن تلصق **i** إلى الفعل الذي يدل على العاطفة فالمعنى الذي تحصله لاحقة **i** هو الإحساس إلى (Merasa sesuatu pada).

مثال :

Kami tidak *menyukai* sikap anak itu

٤- تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة per

١) سابقة per

تستطيع سابقة per أن تجعل فعلا متعديا من كلمة الاسم والصفة وتختلط مع سابقة me. وفي الجملة المبنية على الفاعل تستطيع per أن تحتلط مع Me حتى يكون التركيب Memper.

مثال الاسم : Budi *memperbudak* istrinya sendiri

مثال الصفة : Iwan semakin *memperburuk* perilakunya

٢) أنظمة استعمال سابقة per ستذكر فيما يلي:

١)) حين أن تلصق سابقة per إلى بعض الصفة فالمعنى الذي تحصله سابقة per هو جعل الشيء أكثر (membuat jadi lebih).

مثال :

Serangan Israel semakin *memperburuk* situasi di Beirut

٢)) حين أن تلصق سابقة per إلى الاسم المعين فالمعنى الذي تحصله سابقة per هو الاعتبار "كَ" أو الجعل "كَ" (menganggap atau menjadikan sebagai). مثال :

Saya tidak dapat *memperistri* gadis seperti dia

٥- تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة per ولاحقة kan

١) سابقة per ولاحقة kan

وفى الكلمة الأساسية الأخرى أن لانستطيع أن نجعل فعلا متعديا بسابقة per فحسب ولكن نحتاج إلى لاحقة kan .

مثال :

Ibu dan ayah sedang *memperbincangkan* masa depan kakak

٢) أنظمة استعمال سابقة per ولاحقة kan في التالية :

١) حين أن تلصق سابقة per ولاحقة kan إلى الفعل المعين فالمعنى الذي تحصله سابقة per ولاحقة kan هو جعل الشيء مادّة (Menjadikan sebagai bahan).

مثال :

Mereka masih saja *memperdebatkan* persoalan itu

٢) حين أن تلصق سابقة per ولاحقة kan إلى الصفة والفعل الذي يدل على الحالة فالمعنى الذي تحصله سابقة per ولاحقة kan هو جعل الشيء لكي (Menjadikan sesuatu supaya).

مثال :

Kamu harus *mempersiapkan* diri sebaik - baiknya

٣) حين أن تلصق سابقة per ولاحقة kan إلى بعض الكلمة الأساسية التي تملك الاسم الذي فيه Per – an فالمعنى الذي تحصله سابقة per ولاحقة kan هو عمل تثبيت Per – an (Melakukan per - an)

مثال :

Mereka *mempertahankan* benteng itu

٤) حين أن تلصق سابقة per ولاحقة kan إلى بعض كلمة الفعل الأساسية فالمعنى الذي تحصله سابقة per ولاحقة kan هو جعل الشيء يستطيع في (Menjadikan dapat di).

مثال :

Saya akan *memperlihatkan* naskah aslinya

٥) حين أن تلصق سابقة per ولاحقة kan إلى بعض الكلمة الأساسية التي تملك الأفعال التي فيها **ber** فالمعنى الذي تحصله سابقة per ولاحقة kan هو جعل ber (Menjadikan ber).

مثال :

Saya akan *mempertemukan* anda dengan beliau

٦- تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة **per** ولاحقة **i**

١) سابقة per ولاحقة i

وبجانب لاحقة kan كنّا نستطيع أن نجعل فعلا متعديا بلا حقة I تختلط مع per .

مثال :

Ayah sedang *memperbaiki* mobil di belakang rumah

٢) أنظمة استعماله هو كما في التالي:

١) حين أن تلصق سابقة per ولاحقة i إلى بعض الصفات المعينة فالمعنى الذي تحصله سابقة per ولاحقة i هو أن يجعل مفعوله يصبح أكثر(membuat supaya obyeknya menjadi lebih).

مثال :

Pemerintah akan *memperbaharui* sistem pendidikan

٣- أنواع الفعل المتعدى في اللغة الإندونسية

١) الفعل الذي يتعدى إلى مفعول واحد (*Ekatransitif*) : هو الفعل الذي يتبعه مفعول واحد مثال :

- Ibu sedang *membersihkan* kamar itu
- Rakyat pasti *mencintai* pemimpin yang jujur
- Polisi harus *memperlancar* arus lalu lintas

٢) الفعل الذي يتعدى إلى مفعولين (*Dwitransitif*): هو الفعل الذي يستطيع أن يتبعه اسمان أحدهما يكون مفعولا والأخر يكون مكملا، مثال :

- Saya sedang *mencarikan* adik saya pekerjaan
- Ibu akan *membelikan* kakak baju baru

وبعض الأفعال الذى يتعدى إلى مفعولين يملك الخصائص الدلالية التي تفرق وظيفة المفعول من مكمله الذى يكون اسما و كنية و لقبا و منصبا.[٤٤] مثال الجملتين السابقتين إذا تجعلا فعلا مبنيا على المجهول كان المكمل يكون وراء الفعل فتكون :

Adik saya akan dicarikan oleh saya *pekerjaan*
Kakak akan dibelikan ibu *baju baru*

على العموم كان الفعل الذي يتعدى إلى مفعولين يؤخذ من كلمة الفعل الذي يتعدى إلى مفعول واحد ثم زيدت فيه لاحقة **kan** . مثال كلمة Membeli, هذه الكلمة تحتاج إلى مفعول واحد ولكن حين زيدت فيه لاحقة **kan** فتصير تلك الكلمة تحتاج إلى مفعولين.[٤٥] المثال كما في السابق.

٣) الفعل الذي يشبه المتعدي (*Semitransitif*) : هو الفعل الذي يستطيع أن يكون مفعوله موجودا أو لا، مثال :

- Ayah sedang *membaca* Koran
- Ayah sedang *membaca*

---

[٤٤] نفس المرجع، ص : ٩٢
[٤٥] نفس المرجع، ص : ١٢٠

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

(أ) لمحة عن سورة النّساء

سورة النساء أنزلت في المدينة المنوّرة لذلك تسمى بالمدنيّة هذه السورة أطول السورة بعد سورة البقرة. وهي السورة الرابعة من القرأن التي تقع بعد سورة أل عمران. تسمَّى بسورة النساء لأن فيها العبارات الكثيرة التي تتحدث عن النساء. وبجانب أن تتحدث عن النساء كانت تتحدث عن الأحكام و القصص والإيمان أيضا. هذه السورة تتكون من مائة وستٍّ وسبعون أية. وفي هذه السورة أفعال كثيرة منها فعل متعد و فعل لازم وفعل مبني على المفعول وفعل مبني على الفاعل وغير ذلك. وبسبب كثرة الأفعال في سورة النساء يستطيع الباحث أن يختار أحدها لأن يجعله موضوع البحث ويختار الباحث الفعل المتعدى كموضوع البحث لأنه أكثر موضوعه من الأفعال الأخرى.

والأفعال المتعدية في هذه السورة أنواعها كثيرة منها مايتعدى بنفسها ومنها مايتعدى بغيرها وكذلك أنواع تطبيق ترجمتها في اللغة الإندونسية كثيرة منها ما يتعدى بسابقة me وما يتعدى بلاحقة kan وما يتعدى بلاحقة kan التي تشترك مع me وما يتعدى بلاحقة i وغير ذلك. إذًا البحث عن الأفعال المتعدية وأنواع ترجمتها كثيرة في هذه السورة.

وقد وجد الباحث ترجمة الأفعال المتعدية الكثيرة في هذه السورة ولكن الباحث أخذ بعضها فحسب لأن يجعله بيانات في هذاالبحث. بحث الباحث هذه الأفعال المتعدية من جهة تطبيق ونوع ترجمتها.

(ب) تطبيق ترجمة الفعل المتعدي في سورة النساء

كانت الأفعال المتعدية في سورة النساء كثيرة ولأن كثرتها كانت تطبيقات ترجمتها وأنواع ترجمتها متنوعة.

١) تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة me

الأفعال المتعدية التي ترجمتها تستعمل سابقة me تكون في كلمات تالية:

(١) الكلمة التي تدلّ على عمل الشيء لنفسه (٢) الكلمة التي تدلّ على عمل الشيء بالآلة

١) الكلمات التي تدل على عمل الشيء لنفسه

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	**وَيَتَعَدَّ** حُدُوْدَهُ	Dan **melanggar** ketentuan-ketentuan-Nya	**١٤**
٢	**وأَخَذْنَ** مِنْكُمْ مِيْثَاقًا	Dan mereka (istri-istri) telah **mengambil** dari kamu perjanjian	**٢١**
٣	**لَمستُم** النِّسآءَ	Kamu telah **menyentuh** perempuan	**٤٣**
٤	**يَشْتَرُوْنَ** الضَّلاَلَةَ	Mereka **membeli** kesesatan	**٤٤**
٥	**يُحَرِّفُوْنَ** اْلكَلِمَ	Mereka **mengubah** perkataan	**٤٦**
٦	**يَشْرُوْنَ** اْلحَيَاةَ الدُّنْيَا	Orang-orang yang **menukar** kehidupan dunia	**٧٤**
٧	**وَأَرْسَلْنَاكَ** لِلنَّاسِ رَسُوْلاً	Kami **mengutusmu** menjadi rosul kepada segenap manusia	**٧٩**
٨	وَاللهُ **يَكْتُبُ** مَا يُبَيِّتُوْنَ	Allah **menulis** siasat yang mereka atur di malam hari	**٨١**
٩	**أَنْ يَكُفَّ** بَأْسَ اَلَّذِيْنَ كَفَرَوْا	**Menolak** serangan orang – orang kafir itu	**٨٤**
١٠	أَنْ **يَقْتُلَ** مُؤْمِنًا	**Membunuh** seorang mukmin	**٩٢**
١١	**تَبْتَغُوْنَ** عَرَضَ اْلحَيَاةَ	**Mencari** harta benda kehidupan	**٩٤**

١٢	**سَمِعْتُمْ** أَيَاتِ اللهِ	Kamu **mendengar** ayat - ayat allah	**١٤٠**
١٣	**نَمْنَعْكُمْ**	**Membela** kamu	**١٤١**
١٤	**لاَيَذْكُرُوْنَ اللهَ**	Tidaklah mereka **menyebut** Allah	**١٤٢**
١٥	**سَأَلُوْا** مُوْسَى	Mereka telah **meminta** kepada musa	**١٥٣**
١٦	**رَفَعَهُ** اللهُ	Allah telah **mengangkat** Isa	**١٥٨**
١٧	**يَأْمُرُوْنَ** النَّاسَ	**Menyuruh** orang lain	**٣٧**
١٨	**لَعَنَهُمْ**	Allah **mengutuk** mereka	**٤٦**
١٩	إِذْ **ظَلَمُوْا** أَنْفُسَهُمْ	Mereka ketika **menganiaya** dirinya	**٦٤**
٢٠	فَمَنْ **يُجَادِلُ** اللهَ	Maka siapakah yang akan **mendebat** Allah	**١٠٩**
٢١	**فليبتّكنّ** آذَانَ الأنْعَامِ	Lalu mereka benar-benar **memotong** telinga-telinga binatang ternak	**١١٩**
٢٢	**يُخَادِعُوْنَ** اللهَ	Orang-orang munafik **menipu** Allah	**١٤٢**
٢٣	**اِتَّخَذُوا** العِجْلَ	Mereka **menyembah** anak sapi	**١٥٣**
٢٤	**فَيعذّبهم**	Allah akan **menyiksa** mereka	**١٧٣**

الأفعال المتعدية السابقة تتعدى إلى مفعول واحد ومن تلك الأفعال بعضها يتعدى بنفسه وبعضها يتعدى بغيره

وأما الأفعال التي تتعدى بنفسها فسنذكر فيما يلى:

١. تَعَدَّى (١٤) ٢. أَخَذَ (٢١) ٣. لَمَسَ (٤٣) ٤. اِشْتَرَى (٤٤) ٥. شَرَى (٧٤) ٦. كَتَبَ (٨١) ٧. كَفَّ (٨٤) ٨. قَتَلَ (٩٢) ٩. ابْتَغَى (٩٤) ١٠. سَمِعَ (١٤٠) ١١. مَنَعَ (١٤١) ١٢. ذَكَرَ (١٤٢) ١٣. سَأَلَ (١٥٣) ١٤. رَفَعَ (١٥٨) ١٥. أَمَرَ

(٣٧) ١٦. لَعَنَ (٤٦) ١٧. ظَلَمَ (٦٤) ١٨. جَادَلَ (١٠٩)
١٩. بَتَّ (١١٩) ٢٠. خَادَعَ (١٤٢) ٢١ . اِتَّخَذَ (١٥٣)

وأمّا الأفعال التي تتعدى بغيرها فسنذكر فيما يلى :

١) كلمة يُحَرِّفُونَ تؤخذ من ماضى حَرَّفَ التي تتعدى بزيادة التضعيف أصلها حَرَفَ وزيدت فيه التضعيف للتعدية (٤٦)

٢) كلمة يُعَذِّبُ تؤخذ من ماضى عَذَّبَ التي تتعدى بزيادة التضعيف أصلها عَذَبَ وزيدت فيها التضعيف للتعدية (١٧٣)

٣) كلمة أَرْسَلَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها رَسِلَ وزيدت فيها همزة القطع للتعدية (٧٩)

وما يقابل تلك الأفعال المذكورة في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل. واستعمال سابقة me في الفعل للتعدية والمعنى الذي تحصله سابقة me حين أن تلصق إلى الفعل هو عمل الشيء الذي تذكره كلمتها الأساسية لنفسه .وإن زيدت فيه me – kan فيكون المعنى عمل الشيء لغيره هذا المعنى لايناسب .وإن زيدت فيه me – I فيكون المعنى تكرار العمل وكذلك هذاالمعنى لايناسب وأما زيادة memper, memper – kan, memper - i في الفعل فذلك لايناسب.

٢) الكلمة التي تدلّ على عمل الشيء بالآلة

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	طَبَعَ اللّٰهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ	Allah telah **mengunci** mata hati mereka karena kekafirannya	**١٥٥**
٢	مَاصَلَبُوْهُ	Tidak pula mereka **menyalibnya**	**١٥٧**

والفعلان المتعديان السابقان أحدهما يتعدى بنفسه والأخر يتعدى بغيره وأماالفعل الذي يتعدى بنفسه فسنذكر فيما يلى:

١) صَلَبَ (١٥٧)

وأماالفعل الذي يتعدى بغيره فسنذكر فيما يلى :

٢) كلمة طبع على تتعدى بحرف جَرٍّ وهو عَلَى وهذا الحرف لايترجم لأنه للتعدية (١٥٥)

وما يقابل ذلكما الفعلين المذكورين في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الاسم الذي يدل على الألة. واستعمال سابقة me في الاسم الذي يدل على الألة للتعدية والمعنى الذي تحصله سابقة me حين أن تلصق إلى ذلك الاسم هو العمل بالألة لنفسه.وإن زيدت فيه me – kan فيكون المعنى عمل الشيء لغيره هذا المعنى لايناسب .وإن زيدت فيه me – I فيكون المعنى تكرار العمل وكذلك هذاالمعنى لايناسب وأما زيادة memper, memper – kan, memper - i في ذلك الاسم فذلك لايصح.ولذلك استعمال me في الاسم الذي يدل على الألة مناسب بقصد الأية السابقة.

٢) تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة kan ولاحقة kan التي تشترك مع me

٢,١) ترجمة الفعل المتعدى بلاحقة kan

الأفعال المتعدية التي ترجمتها تستعمل لاحقة kan تكون في كلمات تالية:

(١) الكلمة التي تملك مفعولين (٢) الكلمة التي تدلّ على تسبيب صيرورة المفعول (٣) الكلمة التي تدل على عمل الشيء للغير

١) الكلمة التي تملك مفعولين

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	**فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهَا**	Lalu kami **putarkan** ke belakang	**٤٧**
٢	فَسَوْفَ **نُؤْتِيْهِ** أَجْرًا	Maka kelak akan kami **berikan** kepadanya pahala	**٧٤**

الفعلان المتعديان السابقان أحدهما يتعدى بنفسه والأخر يتعدى بغيره وأما الفعل الذي يتعدى بنفسه فسنذكر فيما يلى :

١) رَدّ (٤٧)

وأما الفعل الذي يتعدى بغيره فسنذكر فيما يلى :

١) نُؤْتِى يشتقُّ من ماضي آتَى وهو فعل متعد يتعدى بزيادة همزة القطع أصلها أَتَى زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٧٤)

وما يقابل ذلكما الفعلين المذكورين في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل المتعدى. وإلصاق لاحقة kan فيه للتعدية إلى مفعولين وكلمة putar هي فعل متعد وحين أن تلصق لاحقة kan فيها فتكون فعلا متعديا إلى مفعولين والمعنى الذي تحصله العمل للغير وهذا المعنى يصلح بما قصدته الأية السابقة. أوبزيادة سابقة memper ولاحقة kan حتى تكون memperputarkan لأن زيادتهما فيه بمعنى الجعل. ويجوز أن زيدت فيه لاحقة kan تشترك مع me لأن لاحقة kan في الجلمة المبنية على الفاعل تستطيع أن تختلط مع me. وإن زيدت فيه لاحقة i تشترك مع me أو لاحقة i فحسب فلا يصلح المعنى لأن إلصاقهما إليه يدل على معنى تكرار العمل. وأما زيادة memper, memper – I, memper – kan فيه فلا توجد.

٢) الكلمة التي تدلّ على تسبيب صيرورة المفعول

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	**حَرَّمْنَا** عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ	Kami **haramkan** atas mereka yang baik-baik	١٦٠
٢	**كَتَبْتَ** عَلَيْنَا ٱلْقِتَالَ	Engkau **wajibkan** berperang kepada kami	٧٧

الفعلان المتعديان السابقان أحدهما يتعدى بنفسه والأخر يتعدى بغيره وأما الفعل الذي يتعدى بنفسه فسنذكر فيما يلى:

١) كَتَبَ (١٦٠)

وأما الفعل الذي يتعدى بغيره فسنذكر فيما يلى :

١) حَرَّمَ هو فعل متعد يتعدى بزيادة التضعيف أصله حَرُمَ زيد فيها التضعيف للتعدية (٧٧)

وما يقابل ذلكما الفعلان المذكورين في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الصفة. واستعمال لاحقة kan في الصفة للتعدية والمعنى الذي تحصله حين أن تلصق إلى الصفة هو تسبيب الصيرورة الذي تذكر كلمتها الأساسية وهذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة .وإن زيدت فيها سابقة me فحسب فلا تستطيع لأنها تجعل فعلا لازما. ويجوز أن زيدت فيها لاحقة I تشترك مع سابقة me أيضا بمعنى تسبيب الصيرووة ولكن استعمالهما في هتين الصفتين غير لازم. ويجوز أن زيدت فيها لاحقة I تشترك مع سابقة memper بمعنى صيرورة مفعول الفعل أفضل ولكن هذه الزيادة مخصوصة لبعض الصفات المعينة وأما زيادتهما إلى الصفتين السابقتين فلا تصلح بالمعنى المقصود. ويجوز أن زيدت فيها لاحقة kan تشترك مع سابقة memper بمعنى صيرورة مفعول الفعل لكي.. ولكن هذه الزيادة مخصوصة لبعض الصفات المعينة وأما زيادتهما إلى الصفتين السابقتين فلا تناسب بالمعنى المقصود. ويجوز أن زيدت فيها سابقة memper

بمعنى صيرورة مفعول الفعل أفضلَ ولكن هذه الزيادة مخصوصة لبعض الصفات المعينة وأما زيادتها إلى الصفتين السابقتين فلا تناسب بالمعنى المقصود أيضا.

٣) الكلمة التي تدل على عمل الشيء للغير

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	**بِمَا أَرَكَ اللهُ**	Apa yang telah Allah **wahyukan** kepadamu	**١٠٥**
٢	**وَرُسُلاً قَد قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ**	Kami telah **kisahkan** tentang mereka kepadamu	**١٦٤**

الفعلان المتعديان السابقان بعضهما يتعدى بنفسه وبعضها يتعدى بغيره وأما الفعل الذي يتعدى بنفسه فسنذكر فيما يلى:

١) قَصَّ (١٦٤)

وأما الباقى الذي يتعدى بغيره فسنذكر فيما يلى :

١) أَرَى هو فعل متعد يتعدى بزيادة همزة القطع أصله رَأَى زيدت فيها همزة القطع للتعدية (١٠٥)

وما يقابل تلك الأفعال المتعدية السابقة في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الاسم. واستعمال لاحقة kan في الاسم للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة kan حين أن تلصق إلى الاسم هو جعل المفعول كما ذكرته الكلمة الأساسية.وإن زيدت فيه me فلا تجوز لأنها تجعل فعلا لازما. وإلصاق لاحقة I تشترك مع سابقة me فيها جائز وستجعل الاسم فعلا متعديا ويحصل على معنى الإعطاء . وإلصاق لاحقة kan تشترك مع سابقة me فيها جائز وسيجعل الاسم فعلا متعديا ويحصل على معنى جعل المفعول كما ذكرته الكلمة الأساسية وتستعمل لاحقة kan ولا me – kan لتسهيل الفهم. وإلصاق سابقة

memper فيه جائز وسيجعل الاسم فعلا متعديا ويحصل على معنى جعل المفعول كما ذكرته الكلمة الأساسية ولكن إلصاقها إلى الاسمين السابقين لاتناسب. وإلصاق سابقة memper ولاحقة kan في الاسم لايجوز لأن إلصاقهما إليه لايحصل على المعنى. وإلصاق سابقة memper ولاحقة **i** في الاسم لايجوز لأن إلصاقهما إليه لايحصل على المعنى.

٢,٢) ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة kan التي تَشْتَرَكُ مع سابقة me

وفي الجملة المبنية على الفاعل كانت لاحقة kan تستطيع أن تختلط مع me فيكون هذا الاختلاط بين سابقة me ولاحقة kan تثبيتَ **me – kan** .

الأفعال المتعدية التي ترجمتها تستعمل سابقة me التي تشترك مع لاحقة kan تكون في كلمات تالية:

١) الكلمة التي تدلّ على تسبيب صيرورة المفعول (٢) الكلمة التي تدل على الحال (٣) الكلمة التي تملك مفعولين (٤) الكلمة التي تدل على العمل لغيره

١) الكلمة التي تدلّ على تسبيب صيرورة المفعول

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	**فَضَّلَ** اللهُ بَعْضَكُمْ	Allah telah **melebihkan** sebagian mereka	٣٤
٢	**يُزَكِّيْ** مَنْ يَشَاءُ	Allah **membersihkan** siapa saja yang dikehendakinya	٤٩
٣	يريد الشيطان **أَنْ يُضِلَّهُمْ**	Syetan bermaksud **Menyesatkan** mereka	٦٠
٤	**فَيُوَفِّيْهِمْ** أُجُوْرَهُمْ	Maka allah akan **menyempurnakan** pahala mereka	١٧٣

الأفعال المتعدية السابقة وتلك الأفعال المتعدية السابقة كلها يتعدى بغيرها.

١) كلمة فَضَّلَ تتعدى بزيادة التضعيف أصلها فَضُلَ زيد فيها التضعيف للتعدية (٣٤)

٢) كلمة يُزَكِّى تتعدى بزيادة التضعيف أصلها زَكَا زيد فيها التضعيف للتعدية (٤٩)

٣) كلمة يُوَفِّي تتعدى بزيادة التضعيف أصلها وَفَا زيدت فيها الضعيف للتعدية (١٧٣)

٤) كلمة أَضَلَّ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها ضَلَّ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٦٠)

وما يقابل تلك الأفعال المذكورة في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الصفة. واستعمال لاحقة kan التي تشترك مع me في الصفة للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة kan التي تشترك مع me حين أن تلصق إلى الصفة هو تسبيب الصيرورة الذي تذكر كلمتها الأساسية و العمل لغيره هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة.وإن زيدت فيها me فحسب فيكون الفعل لازما ولكن زيادتهما في هذه الصفة السابقة لاتناسب .ويجوز أن زيدت فيها me – I ولكن استعمالها غير لازم فيها وزيادة me - i يناسب بكلمة lebih, bersih وتستطيع أن يزاد تثبيت memper, memper – kan, memper - i إلى الصفات ولكن زيادته للصفات السابقة لاتناسب.لذلك استعمال kan لأن نجعل فعلا متعديا للصفات السابقة مناسب.

٢) الكلمة التي تدل على الحال

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	لَوْ**تَرَكُوْا** مِنْ خَلْفِهِمْ **ذُرِّيَةً** ضِعَافًا	Jika mereka **meninggalkan** di belakang anak – anak yang lemah	٩
٢	**لَيَجْمَعَنَّكُمْ**	Sesungguhnya dia akan **mengumpulkan**mu	٨٧
٣	**وَأَعَدَّ** لَهُ عَذَابًا	Serta **menyediakan** adzab baginya	٩٣
٤	**قَضَيْتُمُ** الصَّلاَةَ	Kamu telah **menyelesaikan** shalatmu	١٠٣
٥	**وَأَنْزَلْنَا** إِلَيْكَ **الْكِتَابَ**	Kami telah **menurunkan** kitab kepadamu	١٠٥
٦	**لأُمَنِّيَنَّهُمْ**	Aku akan **membangkitkan** angan-angan kosong mereka	١١٩
٧	**يُذْهِبْكُمْ**	Dia **memusnahkanmu**	١٣٣
٨	**نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ**	**Memenangkanmu**	١٤٠
٩	**يَكْتُمُوْنَ** مَا ءَا تَهُمُ اللّٰهُ	**Menyembunyikan** karunia Allah yang telah diberikan kpd mereka	٣٧
١٠	إِذَا **جِئْنَا** مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ **بِشَهِيْدٍ**	Apabila kami **mendatangkan** seseorang saksi dari tiap umat	٤١
١١	أَنْ **تُؤَدُّوْا** الْأَمنتِ	**Menyampaikan** amanat	٥٨
١٢	**وَأَلْقَوْا** إِلَيْكُمُ السَّلَمَ	Serta **mengemukakan** perdamaian kepadamu	٩٠

الأفعال المتعدية السابقة تتعدى إلى مغعول واحد ومن تلك الأفعال بعضها يتعدى بنفسه وبعضها يتعدّى بغيره

وأما الأفعال التي تتعدى بنفسها فسنذكر فيما يلى:

١) تَرَكَ (٩) ٣) قَضَى (١٠٣)

٢) يَجْمَعُ (٨٧) ٤) يَكْتُمُ (٣٧)

وأمّا الأفعال التي تتعدى بغيرها فسنذكر فيما يلى :

١) أَعَدَّ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها عَدَّ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٩٣)

٢) أَنْزَلَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها نَزَلَ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (١٠٥)

٣) أَذْهَبَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها ذَهَبَ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (١٣٣)

٤) أَلْقَى تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها لَقَى زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٩٠)

٥) مَنَّى تتعدى بزيادة التضعيف أصلها مَنَى زيد فيها التضعيف للتعدية (١١٩)

٦) جَاءَ بِ تتعدى بحرف جر وهو الباء وهذاالحرف لايترجم لأنه للتعدية (٤١)

٧) اِسْتَحْوَذَ عَلَى تتعدى بحرف جر وهو على وهذاالحرف لايترجم لأنه للتعدية (١٤٠)

٨) أَدَّى تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها أَدَى زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٥٨)

وما يقابل تلك الأفعال المذكورة في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل الذي يدلُّ على الحال. واستعمال لاحقة kan التي تشترك مع سابقة me في الفعل المذكور للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة kan التي تشترك مع سابقة me حين أن تلصق إلى ذلك الفعل هو العمل الذي تذكره الكلمة الأساسية لغيره هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة.وإن زيدت

فيه me فحسب فيكون الفعل لازما وأما زيادتها في هذه الصفات السابقة لاتناسب إلا في كلمة Tinggal, kumpul, turun, datang, kemuka. ويجوز أن زيدت فيه me – I ولكن المعنى ليس عملا لغيره ولكن لنفسه وأما زيادة memper, memper – kan, memper - i إلى الفعل الذي يدل على الحال فلا توجد. لذلك استعمال kan التي تختلط مع me لأن تجعل فعلا متعديا للأفعال التي تدل على الحال مناسب.

٣) الكلمة التي تملك مفعولين

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	**يُدْخلْهُ** جَنَّاتٍ	Maka allah **memasukkan**nya ke dalam surga	**١٣**
٢	**وَلاَلِيَهْدِيَهُمْ** طَرِيْقًا	Akan **menunjukkan** jalan kepada mereka	**١٦٨**

الفعلان المتعديان السابقان أحدهمايتعدى بنفسه والأخر يتعدى بغيره وأما الفعل الذي يتعدى بنفسه فسنذكر فيما يلى:

١) يَهْدِي (١٣)

وأما الأفعال التي تتعدى بغيرها فسنذكر فيما يلى :

١) أَدْخَلَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها دخل زيدت فيها همزة القطع للتعدية إلى مفعولين (١٦٨)

وما يقابل ذلكما الفعلين في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل المتعدى الذي يتعدى إلى مفعول واحد وحين أن تلصق kan التي تشترك مع me فيكون ذلك الفعل يتعدى إلى مفعولين. واستعمال لاحقة kan التي تشترك مع me في الفعلين المذكورين للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة kan التي تشترك مع me حين أن تلصق إلى ذلك الفعلين هو العمل الذي تذكره الكلمة

الأساسية لغيره هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة.وإن زيدت فيه me فحسب فيكون الفعل يتعدى إلى مفعول واحد هذه تستطيع أن تدخل إلى كلمة Tunjuk وأما إلصاق me إلى كلمة masuk فلا توجد.ويجوز أن زيدت فيه me – i ولكن تلك الزيادة ستجعل الفعل فعلا متعديا إلى مفعول واحد أيضا وأما زيادةmemper, memper – kan, memper - i إلى الفعل المتعدى فلاتوجد إلا زيادة memper – kan في كلمة Tunjuk تستطيع أن تجعل فعلا متعديا لكن إلى مفعول واحد ليس إلى مفعولين. لذلك استعمال kan التي تختلط مع me لأن تجعل فعلا متعديا إلى مفعولين من الفعل المتعدى مناسب.

٤) الكلمة التي تدل على العمل لغيره

الرقم	**الجملة**	**الترجمة**	**الأية**
١	**يُنْفِقُوْنَ** أَمْوَالَهُمْ	Orang-orang **menafkahkan** harta-harta mereka	**٣٨**
٢	أَنْ **يَعْفُوَ عَنْهُمْ**	Allah **memaafkannya**	**٩٨**
٣	**عَلَّمَكَ**	**Mengajarkan** kepadamu	**١١٣**
٤	**وَصَّيْنَا** الَّذِيْنَ أُوْتُوْا اْلكِتَابَ	Kami telah **memerintahkan** kepada orang-orang yang telah diberi kitab	**١٣١**
٥	**وَيَزِيْدُ هُمْ** مِنْ فَضْلِهِ	Dan **menambahkan** untuk mereka sebagian dari karunia-Nya	**١٧٣**
٦	**فَأَقَمْتَ** لَهَمُ الصَّلاَةَ	Lalu kamu hendak **mendirikan** shalat bersama-sama mereka	**١٠٢**

الأفعال المتعدية السابقة بعضها يتعدى بنفسه وبعضها يتعدى بغيره

وأما الأفعال التي تتعدى بنفسها فسنذكر فيما يلى:

١) يَزِيْدُ (١٧٣)

وأما الأفعال التي تتعدى بغيرها فسنذكر فيما يلى :

١) أَنْفَقَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها نَفَقَ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٣٨)

٢) أَقَامَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها قَامَ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (١٠٣)

٣) عَلَّمَ تتعدى بزيادة التضعيف أصلها عَلِمَ زيد فيها التضعيف للتعدية (١١٣)

٤) وَصَّى تتعدى بزيادة التضعيف أصلها وَصَى زيد فيها التضعيف للتعدية (١٣١)

٥) عَفَا عَنْ تتعدى بحرف جر وهو عن وهذاالحرف لايترجم لأنه للتعدية (٩٨)

وما يقابل تلك الأفعال في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الاسم. واستعمال لاحقة kan التي تشترك مع سابقة me في الاسم للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة kan التي تشترك مع سابقة me حين أن تلصق إلى ذلك الاسم هو بنفاكتيف (Benefaktif) أن يعمل الشخص لغيره هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة.وإن زيدت فيه me فحسب فلاتستطيع إلا في كلمة Mengajarkan, menambahkan, memerintahkan فإنها حين أن تمسح لاحقة kan فيها فيكون المعنى ليس بنفاكتيف ولكن العمل لنفسه أو يكون الفعل فعلا متعديا يتعدى إلى مفعول واحد .ويجوز أن زيدت فيه me – I مثال في كلمة menafkahi, Mengajari, Memerintahi, Menambahi هذه الكلمة الأربعة لها معنى الإعطاء إلا كلمة Memerintahi فإنها تدل على تكرار العمل. وأما زيادةi - memper, memper – kan, memper إلى الاسم السابق فلا توجد. لذلك

استعمال kan التي تختلط مع me في الاسم لأن تجعل فعلا متعديا بمعنى بنفاكتيف (Benefaktif) مناسب.

٣) تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة i ولاحقة i التي تشترك مع me

٣,١) لاحقة i

الأفعال المتعدية التي ترجمتها تستعمل لاحقة i تكون في كلمات تالية:

١) الكلمة التي تملك مفعولين

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	**وَلَهَدَيْنَهُمْ** صِرَاطًامستقيما	Dan pasti kami **tunjuki** mereka kepada jalan yang lurus	**٦٨**

الفعل المتعدي السابق يتعدى بنفسه ويتعدى إلى مفعولين وهو :

١) هَدَى (٦٨)

وما يقابل ذلك الفعل المتعدى السابق في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل. واستعمال لاحقة i في الفعل لتعدية الفعل والمعنى الذي تحصله حين أن تلصق إلى الفعل هو تكرار العمل وعمل الشيء للغير. وإلصاق سابقة me فيه جائز وسيجعل الفعل فعلا متعديا ويحصل على معنى عمل الشيء للنفس ولكن هذا المعنى لايناسب. وإلصاق لاحقة i تشترك مع سابقة me فيه جائز وسيجعل الفعل فعلا متعديا ويحصل على معنى تكرار العمل ومعنى عمل الشيء للغير وتستمعل لاحقة i في الفعل ولا i – me لتسهيل الفهم. وإلصاق لاحقة kan تشترك مع سابقة me فيه جائز وسيجعل الفعل فعلا متعديا

ويحصل على معنى عمل الشيء للغير فحسب ليس على تكرار العمل وأمااختيار استعمال لاحقة i مع سابقة me ولا لاحقة kan مع سابقة me فلأن الكلمة التي تقع بعد كلمة menunjuki هي الشخص.وإلصاق سابقة memper فيه فلا يوجد. وإلصاق سابقة memper ولاحقة kan جائز كما أن تلصق إلى الكلمة السابقة. وإلصاق سابقة memper ولاحقة i في الفعل لايجوز لأن إلصاقهما إليه لايحصل على المعنى.

٣,٢) لاحقة i التي تشترك مع Me

وفي الجملة المبنية على الفاعل كانت لاحقة i تستطيع أن تختلط مع me فيكون هذا الاختلاط بين سابقة me ولاحقة **i** تثبيتَ me – i .

وكانت لاحقة i التي تشترك مع سابقة me تستطيع أن تجعل الكلمة فعلا متعديا حين أن تلصق إلى كلمات تالية:

(١) الكلمة التي تدل على تسبيب صيرورة المفعول (٢) الكلمة التي تدل على الإعطاء (٣) الكلمة التي تدل على العمل لنفسه (٤) الكلمة التي تدل على تكرار العمل

١) الكلمة التي تدل على تسبيب صيرورة المفعول

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	وَمَنْ **يَعْصِ** اللهَ	Barang siapa **mendurhakai** Allah	**١٤**
٢	إِنْ **تَجْتَنِبُوْا** كَبَائِرَمَا	Jika kamu **menjauhi** dosa-dosa besar	**٣١**
٣	فَإِنْ **أَطَعْنَكُمْ**	Kemudian jika mereka **menta'atimu**	**٣٤**
٤	إِنَّ اللهَ **لَايُحِبُّ** مَنْ كَانَ	Sesungguhnya Allah tidak **menyukai** orang-orang	**١٠٧**

الأفعال المتعدية السابقة بعضها يتعدى بنفسه وبعضها يتعدى بغيره وأما الأفعال التي تتعدى بنفسها فسنذكر فيما يلى:

١) عَصَا (١٤) ٢) اِجْتَنَبَ (٣١)

وأما الأفعال التي تتعدى بغيرها فسنذكر فيما يلى :

١) أَطَاعَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها طَاعَ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٣٤)

٢) أَحَبَّ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها حَبَّ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (١٠٧)

وما يقابل تلك الأفعال المتعدية في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الصفة. واستعمال لاحقة i التي تشترك مع me في الصفة للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة i التي تشترك مع me حين أن تلصق إلى تلك الصفة هو تسبيب الصيرورة الذي تذكر كلمتها الأساسية.وإن زيدت فيها سابقة me فحسب فيكون الفعل غير متعد وهذا جائز لكلمة jauh . وإن زيدت فيها me - kan فجائزة ولكن المعنى تسبيب الصيرورة لغيره. وتستطيع أن تزاد فيها سابقة memper ولكن حين أن تلصق هذه الصفات لاتجوز لأنها لاتناسب بالمعنى المقصود لأن سابقة memper معناها جعل الشيء أكثر حين أن تلصق إلى الصفة. وإن زيدت فيها سابقة memper ولاحقة kan فجائزة ولكن المعنى الذي تحصله هو جعل الشيء لكى ثم إلصاقهالهذه الصفات المذكورة غير لازم ولا تناسب بسياق الكلام. وإن زيدت فيها سابقة memper ولاحقة i فجائزة ولكن المعنى الذي تحصله هوجعل مفعولها أن يصبح أكثر وإلصاقها في الصفات المعينة ليس في جميع الصفة لذلك إلصاقها إلى هذه الصفات السابقة غير لازم.

٢) الكلمة التي تدل على الإعطاء

الرقم	**الجملة**	**الترجمة**	**الأية**

١	أَرْضَعْنَكُمْ	Ibu – ibumu yang **menyusui** kamu	٢٢
٢	أَنْ تَرِثُوْا النِّسَاءَ	Kamu **mempusakai** wanita	١٩
٣	يَغْفِرُ مَا دُوْنَ ذَلِكَ	Dia **mengampuni** segala dosa selain dari (syirik) itu	٤٨

الأفعال المتعدية السابقة بعضها يتعدى بنفسه وبعضها يتعدى بغيره

وأما الأفعال التي تتعدى بنفسها فسنذكر فيما يلى:

١) وَرَثَ (١٩) ٣) غَفَرَ (٤٨)

وأما الفعل الذي يتعدى بغيره فسنذكر فيما يلى :

١) أَرْضَعَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها رَضَعَ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (٢٢)

وما يقابل تلك الأفعال في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الاسم الذي يدل على الذات أو المادة. واستعمال لاحقة i التي تشترك مع me فيه للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة i التي تشترك مع me حين أن تلصق إليه هو الإعطاء إلى مفعوله هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة. وإن زيدت فيها سابقة me فحسب فغير جائزة لأنها لا تجعل الفعل فعلا متعديا لهذاالاسم. وإن زيدت فيها me - kan فغيرجائزة لأنها تجوز أن تلصق إلى الاسم الذي يملك الخصائص ليس للاسم المذكور. ولا تستطيع أن تزاد فيها سابقة memper و سابقة memper ولاحقة i و سابقة memper ولاحقة kan لأن إلصاقها إليه غير لازم ولا تجعل الفعل فعلا متعديا.

٣) الكلمة التي تدل على العمل لنفسه

الرقم	**الجملة**	**الترجمة**	**الأية**
١	أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ	Untuk **mengawini** wanita merdeka	٢٥

٢	حَيْثُ وَجَدْتُمُوْا هُمْ	Di mana saja kamu **menemui**nya	٨٩
٣	يَتَّبِعُوْنَ الشَّهَوَاتِ	Orang-orang yang **mengikuti** hawa nafsunya	٢٧

الأفعال المتعدية السابقة بعضها يتعدى بنفسه وبعضها يتعدى بغيره وأما الأفعال التي تتعدى بنفسها فسنذكر فيما يلى:

١) وَجَدَ ٢) نَكَحَ

وأما الفعل الذي يتعدى بغيره فسنذكر فيما يلى :

١) خَاضَ فِيْ تتعدى بحرف جر وهو فِيْ وهذاالحرف لايترجم لأنه للتعدية

وما يقابل تلك الأفعال في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الاسم الذي يدل على الذات أو المادة. واستعمال لاحقة i التي تشترك مع me فيه للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة i التي تشترك مع me حين أن تلصق إليه هو عمل الشيء هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة. وإن زيدت فيها سابقة me فحسب فغيرجائزة لأنها لا تستطيع أن تدخل في الفعل المعيّن ولو كانت داخلة فيه لكان الفعل غير متعد. وإن زيدت فيها me - kan فجائزة وهي ستجعل الفعل فعلا متعديا ولكن المعنى الذي تحصله هو العمل للغير.ولا تستطيع أن تزاد فيها سابقة memper و سابقة memper ولاحقة i و سابقة memper ولاحقة kan لأن إلصاقها إليه غير لازم ولا تجعل الفعل فعلا متعديا إلا في كلمة temu تستطيع أن تلصق فيها سابقة memper ولاحقة kan.بمعنى "جعل ber " إذا ستصبح الكلمة mempertemukan.بمعنى أن يجعل bertemu .

٤) الكلمة التي تدل على تكرار العمل

الرقم	**الجملة**	**الترجمة**	**الأية**

١	**يَهْدِيْكُمْ** سُنَنَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ	**Menunjukimu** kepada jalan 2 orang yang sebelum kamu	**٢٦**
٢	**وَلَعَنَهُ**	Dan **mengutukinya**	**٩٣**

الأفعال المتعدية السابقة كلها يتعدى بنفسه وتلك الأفعال سنذكر فيما يلى:

١) هَدَى (٢٦) ٢) لَعَنَ (٩٣)

وما يقابل تلك الأفعال في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل الذي يدل على العمل. واستعمال لاحقة i التي تشترك مع me فيه للتعدية والمعنى الذي تحصله لاحقة i التي تشترك مع me حين أن تلصق إليه هو تكرار العمل. والمعنى الذي قصدته الأية السابقة هو ليس تكرار العمل وإنما عمل الشيء لكلمة **لعنه** وإعطاء الشيء لكلمة **يهديكم** لذلك إلصاق لاحقة **I** في كلمة menunjuki و mengutuki غير مناسب لأن المعنى المراد ليس بتكرار العمل. إذا التي تصلح لكلمة menunjuki هي لاحقة kan حتى تكون تلك الكلمة menunjukkan والتي تصلح لكلمة mengutuki هي سابقة me حتى تكون تلك الكلمة mengutuk.

٤) تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة kan تشترك مع memper

الأفعال المتعدية التي ترجمتها تستعمل لاحقة kan التي تشترك مع سابقة memper تكون في كلمة تالية:

١) الكلمة التي ترجمتها في الكلمة الأساسية تتشكل ب Ber

الرقم	**الجملة**	**الترجمة**	**الأية**
١	وَ**بَثَّ** مِنْهُمَا رِجَالاً كَثِيْرًا وَنِسَاءً	Dan daripada keduanya Allah **memperkembangbiakan** laki2 & perempuan yang banyak	**١**
٢	**يُشْرِكُ** بِاللهِ	**Mempersekutukan** dengan Allah	**١١٦**

الفعلان المتعديان السابقان أحدهما يتعدى بنفسه والأخر يتعدى بغيره وأما الفعل الذي يتعدى بنفسه فسنذكر فيما يلى:

١) بَثَّ (١)

وأما الأفعال التي تتعدى بغيرها فسنذكر فيما يلى :

١) أَشْرَكَ بِ تتعدى بحرف جر وهو ب وهذاالحرف لايترجم لأنه للتعدية (١١٦)

وما يقابل تلك الأفعال في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل التي تتشكل ب Ber. واستعمال لاحقة kan التي تشترك مع Memper فيه للتعدية والمعنى الذي تحصله حين أن تلصق إليه هو الجعل ber هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة.ويجوز أن تلصق لاحقة kan تشترك مع me إلى اسمsekutu, kembangbiak ولا تستطيع أن تلصق إلى الفعل الذي يتشكل ب Ber. ولاتصح أن تلصق لاحقة i تشترك مع Memper لأنها لاتستطيع أن تلصق الفعل الذي يتشكل ب Ber . وكذلك لاتصح أن تلصق سابقة me و لاحقة I لأنهما لاتستطيعان أن تلصقا إلى الفعل المذكور.

٥) تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بلاحقة i تشترك مع memper

الأفعال المتعدية التي ترجمتها تستعمل لاحقة i التي تشترك مع سابقة memper تكون في كلمة تالية:

١) الكلمة التي تدل على أن مفعوله أفضل

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	فَإِنْ تَابَا **وَأَصْلَحَا**	Dan jika keduanya bertaubat dan **memperbaiki** diri	١٦

الفعل المتعدي السابق يتعدى بغيره وهو همزة القطع. أصله صَلُحَ زيدت فيه همزة القطع للتعدية (١٦)

وما يقابل ذلك الفعل في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الصفة المعينة. واستعمال لاحقة I التي تشترك مع Memper فيها للتعدية والمعنى الذي تحصله حين أن تلصق إليه هو الجعل لكي يكون مفعوله أفضل هذا المعنى يناسب بما قد قصدته الأية السابقة.ويجوز أن تلصق لاحقة kan تشترك مع me ولاحقة i تشترك مع me و سابقة memper إلى الصفة ولكن إلصاقها إلى الصفة السابقة لايوجد. وأما إلصاق سابقة memper ولاحقة kan إلى الصفة فلا يصح.

٦) تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بدون السوابق واللواحق

الرقم	الجملة	الترجمة	الأية
١	وَمَنْ **يُطِعِ اللّٰهَ**	Barang siapa **ta'at** kepada Allah	١٣
٢	**يُؤْمِنُوْنَ بِاْلجِبْتِ** وَ الطَّاغُوْتِ	Mereka **percaya** kepada jibt dan Thoghut	٥١
٣	أَمْ **يَحْسُدُوْنَ** النَّاسَ	Ataukah mereka **dengki** kepada manusia	٥٤

٤	**كَفَرُوْا** بِأَيَاتِنَا	Orang-orang yang **kafir** kepada ayat-ayat kami	٥٦
٥	**بَدَّلْنَهُمْ** جُلُوْدًا	Kami **ganti** kulit mereka	٥٦
٦	**يَخْشَوْنَ** النَّاسَ	Mereka **takut** kepada manusia	٧٧
٧	أَنْ **يَأْمَنُوْاكُمْ**	Supaya mereka **aman** dari kamu	٩١
٩	إِمْرَأَةٌ **خَافَتْ** مِنْ بَعْلِهَا نُشُوْزًا أَوْ إِعْرَاضًا	Seorang wanita **khawatir** akan nusyuz atau acuh tak acuh dari suaminya	١٢٨
١٠	**رَفَعْنَا** فَوْقَهُمْ الطُّوْرَ	Kami **angkat** ke atas mereka bukit Thursina	١٥٣

الأفعال المتعدية السابقة بعضها يتعدى بنفسه وبعضها يتعدى بغيره وأما الأفعال التي تتعدى بنفسها فسنذكر فيما يلى:

١) حَسَدَ (٥٤)
٢) خَشِيَ (٧٧)
٣) خَافَ (١٢٨)
٤) دَخَلَ (١٢٤)
٥) كَفَرَ (٥٦)
٦) أَمِنَ (٩١)
٧) رَفَعَ (١٥٣)

وأما الفعل الذي يتعدى بغيره فسنذكر فيما يلى :

١) أَطَاعَ تتعدى بزيادة همزة القطع أصلها طَاعَ زيدت فيها همزة القطع للتعدية (١٣)

٢) بَدَّلَ تتعدى بزيادة التضعيف أصلها بَدَلَ زيد فيها التضعيف للتعدية تتعدى جر وهو فِيْ وهذاالحرف لايترجم لأنه للتعدية (٥٦)

٣) آمَنَ بِ تتعدى بحرف جر وهو الباء وهذا الحرف لايترجم لأنه للتعدية (٥٦)

وما يقابل تلك الأفعال السابقة في الكلمة الأساسية الإندونسية هو الفعل المتعدي ولذلك لايحتاج إلى السوابق أو اللواحق لتعدية الفعل.

ومن نتائج تحليل البيانات السابقة أن ترجمة الفعل المتعدي تستطيع أن تستعمل السابقة التالية : (١) سابقة me أو أن تستعمل اللاحقتين التاليتين : (١) لاحقة i (٢) ولاحقة kan أوأن تستعمل السوابق واللواحق التالية : (١) سابقة me التي تشترك مع لاحقة kan (٢) سابقة me التي تشترك مع لاحقة i (٣) سابقة memper التي تشترك مع لاحقة kan (٤) سابقة memper التي تشترك مع لاحقة i أو ألا تستعمل السوابق واللواحق.

(ج) أنواع ترجمة الفعل المتعدي في سورة النساء

١) الترجمة الحرفية

الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي ويتقيد بالمعنى الحرفي للكلمات. وأماترجمة الأفعال المتعدية الحرفية التي تكون في ترجمة سورة النساء للقرآن لمجمع خادم الحرامين الشريفين الملك فهد ففي الجدول التالي:

الرقم	الكلمة	الترجمة	الأية
١	يَتَعَدَّ	melanggar	١٤
٢	وأَخَذْنَ	mengambil	٢١
٣	لَمَسْتُمُ	menyentuh	٤٣
٤	يَشْتَرُوْنَ	membeli	٤٤
٥	يُحَرِّفُوْنَ	mengubah	٤٦
٦	فَيعذّبهم	menyiksa	١٧٣

٧	وَأَرْسَلْنَاكَ	mengutusmu	٧٩
٨	يَكْتُبُ	menulis	٨١
٩	يُخَادِعُوْنَ اللهَ	menipu	١٤٢
١٠	أَنْ يَقْتُلَ	Membunuh	٩٢
١١	تَبْتَغُوْنَ	Mencari	٩٤
١٢	سَمِعْتُمْ	mendengar	١٤٠
١٣	نَمْنَعْكُمْ	Membela	١٤١
١٤	لاَيَذْكُرُوْنَ	menyebut	١٤٢
١٥	سَأَلُوْا	meminta	١٥٣
١٦	رَفَعَهُ	mengangkat	١٥٨
١٧	يَأْمُرُوْنَ	Menyuruh	٣٧
١٨	لَعَنَهُمْ	mengutuk	٤٦
١٩	ظَلَمُوْا	menganiaya	٦٤
٢٠	يُجَادِلُ	mendebat	١٠٩
٢١	فليبتّكنّ	memotong	١١٩
٢٢	مَاصَلَبُوْهُ	menyalibnya	١٥٧
٢٣	أَخَّرْتَنَا	tangguhkan	٧٧
٢٤	نُؤْتِيْهِ	berikan	٧٤
٢٥	حَرَّمْنَا	haramkan	١٦٠
٢٦	كَتَبْتَ	wajibkan	٧٧
٢٧	قَصَصْنَاهُمْ	kisahkan	١٦٤

٢٨	يُزَكِّيْ	**membersihkan**	٤٩
٢٩	أَنْ يُضِلَّهُمْ	**Menyesatkan**	٦٠
٣٠	فَضَّلَ	**melebihkan**	٣٤
٣١	اْلكِتَابَ	**menurunkan**	١٠٥
٣٢	قَضَيْتُمُ	**menyelesaikan**	١٠٣
٣٣	وَأَعَدَّ	**menyediakan**	٩٣
٣٤	لَوْتَرَكُوْا	**meninggalkan**	٩
٣٥	لَيَجْمَعَنَّكُمْ	**mengumpulkan**	٨٧
٣٦	يُذْهِبْكُمْ	**memusnahkanmu**	١٣٣
٣٧	يَكْتُمُوْنَ	**Menyembunyikan**	٣٧
٣٨	إِذَا جِئْنَا ب	**mendatangkan**	٤١
٣٩	أَنْ تُؤَدُّوْا	**Menyampaikan**	٥٨
٤٠	يُدْخِلْهُ	**memasukkan**nya	١٣
٤١	وَلاَلِيَهْدِيَهُمْ	**menunjukkan**	١٦٨
٤٢	يُنْفِقُوْنَ	**menafkahkan**	٣٨
٤٣	أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ	**memaafkannya**	٩٨
٤٤	عَلَّمَكَ	**Mengajarkan**	١١٣
٤٥	وَيَزِيْدُ هُمْ	**menambahkan**	١٧٣
٤٦	فَأَقَمْتَ	**mendirikan**	١٠٣
٤٧	وَلَهَدَيْنَهُمْ	**tunjuki**	٦٨
٤٨	يَعْصِ	**mendurhakai**	١٤

٤٩	إِنْ تَجْتَنِبُوْا	menjauhi	٣١
٥٠	فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ	menta'atimu	٣٤
٥١	لاَيُحِبُّ	menyukai	١٠٧
٥٢	أَرْضَعْنَكُمْ	menyusui	٢٢
٥٣	أَنْ تَرِثُوْا	mempusakai	١٩
٥٤	يَغْفِرُ	mengampuni	٤٨
٥٥	أَنْ يَنْكِحَ	mengawini	٢٥
٥٦	وَجَدْتُمُوْا	menemui	٨٩
٥٧	يَتَّبِعُوْنَ	mengikuti	٢٧
٥٨	يَهْدِيْكُمْ	Menunjukimu	٢٦
٥٩	وَلَعَنَهُ	mengutukinya	٩٣
٦٠	يُشْرِكُ	Mempersekutukan	١١٦
٦١	فا وَأَصْلَحَا	memperbaiki	١٦
٦٢	وَمَنْ يُطِعِ	ta'at	١٣
٦٣	يُؤْمِنُوْنَ بِاْلجِبْتِ	percaya	٥١
٦٤	أَمْ يَحْسُدُوْنَ	dengki	٥٤
٦٥	كَفَرُوْا	kafir	٥٦
٦٦	بَدَّلْنَهُمْ	ganti	٥٦
٦٧	يَخْشَوْنَ	takut	٧٧
٦٨	أَنْ يَأْمَنُوْاكُمْ	aman	٩١
٦٩	خَافَتْ	khawatir	١٢٨

٧٠	**رَفَعْنَا**	**angkat**	**١٥٣**

ومن أنواع الترجمة كثيرة منها الترجمة التلخيصية والترجمة التفسيرية والترجمة وغير ذلك وأما نوع ترجمة الأفعال السابقة فمن نوع الترجمة الحرفية لأن الكلمات العربية المذكورة مترجمة بالكلمات الإندونسية التي يناسب معناها.وفي ترجمة الأفعال السابقة كان المترجم يحاول أن يساوي معنى الكلمة العربية .بمعنى الكلمة الإندونسية.مثال كلمة ״ **رفع** " تترجم في اللغة الإندونسية بكلمة angkat مناسبة لأن كلمة **رفع** متساوية بكلمة angkat في اللغة الإندونسية. والأمثلة الأخرى التي في سورة النساء قدذكرنا في الجدول السابق.

٢) الترجمة بتصرّف

الترجمة التي يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصّياغة. وأماترجمة الأفعال المتعدية بتصرف التي تكون في ترجمة سورة النساء للقرآن لمجمع خادم الحرامين الشريفين الملك فهد ففي الجدول التالي:

الرقم	الكلمة	الترجمة	الأية
١	**يَشْرُوْنَ**	**menukar** /membeli	**٧٤**
٢	**أَنْ يَكُفَّ**	**Menolak** / mencegah	**٨٤**
٣	**اِتَّخَذُو**	**menyembah** / menjadikan	**١٥٣**
٤	**طَبَعَ عَلَيْهَا**	**mengunci** / menyetempel	**١٥٥**
٥	**فَنَرُدَّ**	**putarkan** / memalingkan	**٤٧**
٦	**أَرَى**	**Wahyukan/** memperlihatkan	**١٠٥**

٧	وَبَثَّ	**memperkembangbiakan** / menyebarkan	١
٨	نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ	**Memenangkanmu** / mengalahkan	١٤٠
٩	فَيُوَفِّيْهِمْ	**menyempurnakan** / menepati	١٧٣
١٠	لَأُمَنِّيَنَّهُمْ	**membangkitkan** / menginginkan	١١٩
١١	وَأَلْقَوْا	**mengemukakan** / menyampaikan	٩٠
١٢	وَصَّيْنَا	**memerintahkan** / mewasiatkan	١٣١

وأمانوع ترجمة الأفعال السابقة من نوع الترجمة بتصرف.لأن الترجمة السابقة لا تراعي المعنى بل تبدل الكلمة لأجل حسن الصياغة. مثال كلمة وَصَّى تترجم بكلمة memerintahkan مع أن المعنى الحرفي هو mewasiatkan. هذا يدل على أن هذه الترجمة ترجمة بتصرف يفضّل حسن الصياغة. والأمثلة الأخرى التي في سورة النساء قدذكرنا في الجدول السابق.

الباب الرابع
الاختتام

(أ) الخلاصة

اعتمادا على ما قد حصل عليه الباحث فكانت خلاصة هذا البحث هي:

١) تطبيقات ترجمة الفعل المتعدي في ترجمة سورة النساء للقرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد متنوّعة منها تطبيق ترجمة الفعل المتعدي بسابقة me وعدده ستّ وعشرون أية و لاحقة kan وعدده ستّ أيات وسابقة me التي تشترك مع kan وعدده أربع وعشرون أية وسابقة me التي تشترك مع i وعدده إثنتا عشرة أية ولاحقة i وعدده أية واحدة وسابقة memper التي تشترك مع i وعدده أية واحدة وسابقة memper التي تشتترك مع kan وعدده أيتان وتطبيق ترجمة الفعل المتعدى بدون السوابق واللواحق عشرة أيات، ومعظم تطبيق ترجمة الفعل المتعدي في سورة النساء يستعمل سابقة me.

٢) نوع ترجمة الفعل المتعدي في ترجمة سورة النساء للقرآن لمجمّع خادم الحرمين الشريفين الملك فهد الترجمة الحرفية وعددها سبعون أية والترجمة بتصرف وعددها اثنتا عشرة أية.

(ب) الاقتراحات

اعتمادا على نتائج البحث فيرجو الباحث الاقتراحات فيها، وهي كما يلى :

١) ينبغي على المترجم أن يختار السوابق واللواحق التي تناسب بالكلمة الأساسية الإندونسية حين يريد أن يجعل تلك الكلمة فعلا متعديا.

٢) يلزم على المترجم أن يترك استعمال السوابق و اللواحق التي لاتناسب بالكلمة الأساسية الإندونسية.

٣) ينبغي على القرّاء أن يفتّش هذا البحث و يعطيه الاقتراح لأن يكون نافعا للباحث ولمن يريد أن يبحثه دقيقا.

قائمة المراجع

المراجع العربيّة

كاتفورد، ج.س. ١٩٩١. *نظرية لغوية في الترجمة*. ترجمة خليفة العزابي ومحيى الدين، بيروت : معهد الأنماء العربي.

الحبابي، فاطمة الجامعي. ١٩٩٨. *الترجمة والتلاقح الثاقفي* .دون مدينة، دون الناشر.

حكيم، أسعد مظفر الدين. ١٩٨٩. *علم الترجمة النظري*.دمشق :دار طلاس.

مؤمن، أكرم. دون سنة. *فن الترجمة للطلاب و المبتدئين*.دون المدينة : دار الكلائع.

ابن يوسف، أبو محمد عبد الله جمال الدين. ١٩٧٩. *أوضح المسالك*. بيروت : دار الجيل.

ابن أبى الوفاء، عبد الرحمن.١٩٩٠. *كتاب أسرار العربية*، بيروت : دار الجيل.

الزمخشرى، أبي القاسم محمد بن عمر. ١٩٩٣. *المفصل في صنعة الإعراب*، بيروت : دار ومكتبة الهلال.

السيوطي، جلال الدين. دون سنة. *شرح العلاّمة ابن عقيل*، سورابايا : الهداية.

الغلاييني، الشيخ مصطفى. ١٩٤٤. *جامع الدروس العربية*، بيروت، دار الكتب العلمية.

المراجع الإندونسيّة

Santoso, Kusno Budi.1990.*Problematika Bahasa Indonesia*, Jakarta : Rineka Cipta

Badudu, J.S. 1981. *Membina Bahasa Indonesia Baku*, Bandung : Pustaka Prima

Chaer, Abdul. 1993. *Gramatika Bahasa Indonesia*, Jakarta : Rineka Cipta

Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah,* Yogyakarta : Tiara Wacana

Moleong, Lexy J. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif,* Bandung : Remaja Rosda karya.

Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian,* Jakarta : Rineka Cipta

Yusuf, Suhendra. 1994. Teori Terjemah Pengantar Ke arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik, Bandung : Mandar Maju

Surya Winata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation,* Yogyakarta : Kanisius.

Muslich, Mansur. 1990. *Tata Bentuk Bahasa Indonesia,* Malang : YA 3.

Ali, Atabik dan Muhdlor, Ahmad Zuhdi. Tanpa Tahun, *Kamus Kontemporer Arab – Indonesia,* Yogyakarta : Multi Karya Grafika.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2005. *Kamus Besar Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka

Rofi'I, Tanpa tahun. *دليل في الترجمة Bimbingan Tarjamah ARAB – INDONESIA,* Jakarta: Persada Kemala